



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS MASEI • MAAMAR 2

אלה מסעי בני ישראל אשר יצאו מארץ מצרים...

Estos son los viajes de los hijos de Israel



Los cuarenta y dos viajes por el desierto son el ascenso del alma para salir de cada “Egipto”, de cada límite, incluso del límite del entendimiento: al volver hacia D'os los siete atributos emocionales, cada uno con sus seis facetas, en autoanulación, la persona corta el sustento oculto de las kelipot y alcanza el “aroma” de la voluntad de D'os, que está por encima de toda comprensión.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/masei/2/

LA IDEA CENTRAL

Los cuarenta y dos viajes por el desierto son el ascenso del alma para salir de cada “Egipto”, de cada límite, incluso del límite del entendimiento: al volver hacia D'os los siete atributos emocionales, cada uno con sus seis facetas, en autoanulación, la persona corta el sustento oculto de las kelipot y alcanza el “aroma” de la voluntad de D'os, que está por encima de toda comprensión.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar pregunta por qué todos los viajes de Parshat Maséi son llamados una salida de Egipto y por qué se atribuyen a Moshé y Aharón. El desierto alimenta a las kelipot, que solo reciben sustento de los “cabellos” más externos de Maljut de D'os, Su habla que permanece “muda” ante ellas, como una oveja ante quienes la esquilan. El ser humano, creado a “imagen” de D'os (la unidad superior, en la que el mundo es nada) y a “semejanza” (la unidad inferior, en la que parece real), puede hacer descender de ambos; sus viajes cortan ese sustento. Su tarea consiste en transformar en divinidad los siete atributos emocionales, cada uno de los cuales incluye seis: cuarenta y dos en total. Moshé, cuyo nombre en tiempo presente significa hacer descender continuamente, encarna la unidad superior contemplada en el Shemá. Entonces el amor incluye el temor al pecado, la compasión por el alma caída, el amor innato que prevalece durante el día, el reconocimiento y el vínculo; y el temor también los incluye. Los viajes ascendentes omiten Maljut, pues el ascenso requiere autoanulación. Aharón revela la divinidad en las almas. La meta, Jericó, es el “aroma”: la voluntad de D'os expresada en las mitzvot, por encima incluso de la comprensión del Gan Eden, que será revelada en el futuro.

ESQUEMA

- 1 Las preguntas** ¶1-2

¿Por qué todos los numerosos viajes son llamados “salida de Egipto” y por qué se dice “bajo la mano de Moshé y Aharón”? ¿Cuáles son los cuarenta y dos viajes y campamentos, y por qué terminan en Jericó? El desierto alimenta a las kelipot, y la Congregación de Israel es Rajel, la oveja.
- 2 La oveja y quienes la esquilan** ¶3-4

Las fuerzas externas reciben sustento únicamente de los “cabellos” cortados de Maljut, y el habla de D'os permanece muda ante ellas. Los viajes del pueblo judío, creado a imagen de D'os, cortan incluso ese sustento.

- 3 Imagen y semejanza** ¶5-7
- La “semejanza” es la unidad inferior; la “imagen”, la unidad superior. El ser humano puede hacer descender tanto la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) como la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), y los viajes salen de la constricción de Egipto al volver hacia D'os los siete atributos, hasta que Maljut resplandece abiertamente.
-
- 4 Los cuarenta y dos, Moshé y el Shemá** ¶18-11
- Cada atributo incluye seis, como en las siete líneas de “Ana BeKo'ach”. El nombre de Moshé señala el descenso constante de la luz, una gota comparada con el Infinito. Las seis palabras de “Escucha, Israel” conducen al amor con ambas inclinaciones, el deseo del corazón por D'os solamente.
-
- 5 Todos los atributos contenidos en el amor** ¶12-17
- El amor incluye el temor al pecado y la compasión por la chispa caída del alma. Durante el día, lo sostienen el amor innato de Nétzaj, el reconocimiento de Hod y el vínculo de Yesod.
-
- 6 Todos los atributos contenidos en el temor** ¶18-20
- Aceptar con amor la soberanía de D'os, sin rebelarse ante el sufrimiento; compadecerse del alma propia cuando nada la conmueve, y hacer de la plegaria una súplica para que se revele. Seis atributos en cada uno de los siete forman los cuarenta y dos viajes.
-
- 7 Cuarenta y nueve y cuarenta y dos** ¶121
- Cuando descienden desde arriba, los atributos son cuarenta y nueve, pues incluyen a Maljut. Los viajes ascendentes comprenden seis en cada atributo, porque el ascenso requiere ayin, no la sensación del propio ser.
-
- 8 Aharón, el Shemá y la Shemoné Esré** ¶122
- Aharón revela la divinidad en las almas. El viaje es ratzóz: las cuarenta y dos palabras del Shemá; el campamento es shov: la Shemoné Esré que hace descender la divinidad.
-
- 9 Jericó: el aroma de la voluntad** ¶23-24
- Incluso el Gan Eden tiene un límite. Jericó es el aroma: la voluntad circundante expresada en las mitzvot, por encima de la comprensión y fuente de la Torá Escrita y la Torá Oral; será revelada en el futuro.
-

CONCEPTOS CLAVE

La unidad superior (yijudá ilaá) יחודא עילאא

El mundo tal como es ante D'os: nada en absoluto, de modo que la creación no cambió nada en Él. El maamar la identifica con “Nuestra imagen” y con Moshé.

La unidad inferior (yijudá tataá) יחודא תתאא

El mundo tal como parece: un “algo” real, al que D'os da vida desde dentro. El maamar la identifica con “Nuestra semejanza”.

Mitzráim y meitzar מצרים / מיצר

Egipto entendido como constricción y limitación. Cada viaje deja atrás un límite más, hasta llegar al límite de la comprensión misma, que incluso tiene el Gan Eden superior.

Cabellos שערות

La extensión más externa de un nivel, conectada con su fuente, pero sin su vida interior. Las kelipot reciben sustento únicamente de los “cabellos” cortados de Maljut, y el alma entra en el cuerpo solo como un pequeño resplandor, semejante a un cabello.

Ratzó y shov רצוא ושוב

Ascender corriendo y regresar hacia abajo. Los viajes y el Shemá son ratzó; los campamentos y la Shemoné Esré son shov, que hace descender la divinidad.

Ayin y yesh אין ויש

La autoanulación frente a la sensación del propio ser. Los viajes ascendentes requieren ayin; por eso omiten la Maljut de cada atributo, el nivel de yesh.

Aroma (rei'aj) ריח

Un pequeño resplandor de la esencia de algo, percibido sin ser aprehendido. Representa la voluntad de D'os, expresada en las mitzvot, que está por encima de la comprensión.

Luces circundantes (makifim) מקיפים

Luz que rodea en lugar de penetrar. Las mitzvot, los “vestidos” del alma, son makifim, arraigados en la voluntad suprema, por encima de Jojmá.

SECCIÓN 1 • 11-2

Las preguntas

1 אלה מסעי¹ בני ישראל אשר יצאו מארץ מצרים² לצבאותם ביד משה ואהרן. להבין לשון אלה מסעי שהוא לשון רבים וכתוב אשר יצאו מארץ מצרים.

“Estos son los viajes de los hijos de Israel, que salieron de la tierra de Egipto según sus ejércitos, bajo la dirección de Moshé y Aharón”. Debemos entender la expresión “estos son los viajes”, que está en plural, y [sin embargo] está escrito “que salieron de la tierra de Egipto”.

El maamar comienza con el primer versículo de la parashá Masei (Números 33:1), que introduce la lista de las etapas de Israel en el desierto. Su primera pregunta es: el versículo habla de “viajes”, en plural, pero los describe a todos como los viajes de aquellos “que salieron de la tierra de Egipto”.

והרי מארץ מצרים הוא רק יציאה ונסיעה ראשונה שנסעו מרעמסס לסוכות. גם להבין מהו ביד משה ואהרן, וגם שהרי קצת המסעות היו אחרי מות אהרן.

Pero salir de la tierra de Egipto fue únicamente la primera salida y el primer viaje, cuando viajaron de Ramsés a Sucot. También debemos entender qué significa “bajo la dirección de Moshé y Aharón”; y, además, algunos de los viajes tuvieron lugar después de la muerte de Aharón.

En sentido estricto, solo el primer viaje, de Ramsés a Sucot, fue una salida de Egipto; todos los demás fueron viajes por el desierto. El versículo también dice que los viajes estuvieron “bajo la dirección de Moshé y Aharón”, aunque Aharón murió antes de que tuvieran lugar algunos de ellos. El maamar responde más adelante a estas preguntas (párrafos 9, 22 y 23).

2 וגם להבין כל ענין מ”ב מסעות ויסעו ויחנו ויהי בנסוע הארון³ ויאמר משה קומה ה' וכו' וינסו משנאיך מפניך ובנוחה יאמר שובה⁴ ה' כו' ועיקר נסיעתם היה לבא לירדן יריחו.

También debemos comprender todo el asunto de los cuarenta y dos viajes: “y viajaron”, “y acamparon”; y “Cuando el Arca partía, Moshé decía: ‘Levántate, Havaíá’, etc., ‘y que huyan de Tu presencia quienes Te odian’; y cuando reposaba, decía: ‘Vuelve, Havaíá’”, etc. El propósito principal de sus viajes era llegar al Jordán, en Jericó.

Las preguntas continúan con el significado interior de las cuarenta y dos estaciones enumeradas en la parashá, cada una descrita con las palabras “viajaron” y “acamparon”. Los versículos sobre el Arca (Números 10:35-36) presentan el patrón: cuando partía, Moshé rezaba para que huyeran los enemigos de D'os, y cuando reposaba, rezaba para que D'os regresara. Todos los viajes tenían como destino un mismo lugar: las llanuras junto al Jordán, en Jericó, donde concluye la lista de estaciones.

הנה המדבר שהלכו בו בניי [בני ישראל] נקי מדבר העמים⁵ וכתוב המוליכך במדבר כו' נחש שרף ועקרב⁶ (דברים ח' ט"ו) שכל הקליפות מקבלים חיותם מן המדבר הנ"ל.

Ahora bien, el desierto por el que caminaron los hijos de Israel es llamado “el desierto de las naciones”, y está escrito: “quien te condujo por el desierto”, etc., “serpiente, serpiente ardiente y escorpión” (Deuteronomio 8:15); pues todas las keliplot reciben su fuerza vital del desierto mencionado anteriormente.

Ezequiel llama al desierto “el desierto de las naciones”, y la Torá lo describe como un lugar de serpientes, serpientes ardientes y escorpiones. Es un lugar desprovisto de santidad, y las keliplot, las fuerzas que ocultan la divinidad, reciben de él su fuerza vital.

והנה כנסיי [כנסת ישראל] נקי בשם רחל⁷ כדכתוב רחל מבכה⁸ על בניה⁹ וכתוב כרחל לפני גוזיה נאלמה¹⁰ כי כל הבהמות אינם נגוזים כ"א הרחלים. וגם שמניחה א"ע [את עצמן] ליגוז ואינה מבעטת.

Ahora bien, la Congregación de Israel (Kneset Israel) es llamada con el nombre de Rajel, como está escrito: “Rajel llora por sus hijos”, y también está escrito: “como una oveja (rajel) ante quienes la esquilan, permanece muda”; pues, de todos los animales, solo se esquila a las ovejas. Además, ella se deja esquilar y no patear.

La Congregación de Israel, el alma colectiva del pueblo judío, es llamada Rajel, como en las palabras de Jeremías: “Rajel llora por sus hijos”. El nombre también significa “oveja”, y la imagen que desarrollará el maa-mar aparece en las palabras de Isaías: “como una oveja ante quienes la esquilan, permanece muda”. Hay dos rasgos de la oveja que son relevantes: de todos los animales, es el que se esquila, y se deja esquilar sin patear.

SECCIÓN 2 • 13-4

La oveja y quienes la esquilan

3 והענין דהנה כתיב ומלכותו בכל משלה¹¹ שאפילו החיצונים מקבלים חיותם מבחי מלכות רק שכל חיותם אינו אלא מבחי שערות.

La explicación es la siguiente: está escrito: “y Su reinado domina sobre todo”; es decir, incluso las fuerzas externas (jitzonim) reciben su fuerza vital del nivel de Maljut, salvo que toda su fuerza vital proviene únicamente del nivel de los cabellos.

Tehilim 103:19 dice que el reinado de D'os “domina sobre todo”. Nada existe fuera de la Maljut de D'os, el atributo mediante el cual Él crea y gobierna; por eso, incluso las fuerzas externas (las keliplot) reciben sustento de ella, pero solo de sus “cabellos”, su nivel más exterior.

וכמו למשל שהשערות הם בחי' חיצוניות ואינם ממהות ועצמות כנראה בחוש שאין שום הרגשת כאב מגזיזות וחתיכות השערות רק שיניקתם מעצמיות.

Como en la analogía: los cabellos corresponden al nivel de la dimensión exterior (jitzoniut) y no son de la esencia y el ser, como se ve claramente, pues no se siente ningún dolor al cortar o recortar los cabellos; lo único es que su sustento proviene de la esencia.

El cabello crece del cuerpo y recibe sustento de él, pero no forma parte del ser viviente de la persona: cortarlo no causa dolor. Del mismo modo, aquello que reciben las fuerzas externas está conectado con su fuente sagrada solo a distancia, sin su vida interior.

4 וכן כל החיצונים אינם מקבלים חיותם מפנימיות מדת מלכותו ית' כ"א מבחי' שערות ואף גם זאת אינם אלא לאחר גזיזתן.

Así también, todas las fuerzas externas no reciben su fuerza vital de la dimensión interior (pni-miut) del atributo de Su Maljut, bendito sea, sino únicamente del nivel de los cabellos; e incluso esto, solo después de que estos han sido cortados.

El punto se precisa: las fuerzas externas no tienen ningún contacto con la dimensión interior de la Maljut de D'os, sino únicamente con sus "cabellos", y solo después de que estos han sido cortados, es decir, separados de su fuente. Lo que reciben ya ha sido separado de la santidad antes de llegar a ellas.

וזהו כרחל לפני גוזזיה נאלמה לפני גוזזיה דוקא נאלמה כמ"ש נאלמתי דומיה¹² שבחי' הדבור שבעשרה מאמרות הוא בבחי' שתיקה ודומיה¹³ שאין מקבלים חיות מע"מ [מעשרה מאמרות] עצמם כ"א ע"י לבושים ושערות המסתירים על בחי' הדבור

Esto es [lo que significa]: "Como una oveja ante sus esquiladores, permanece muda": específicamente, "ante sus esquiladores" permanece muda, como está escrito: "Permanecí mudo, en silencio". Es decir, el nivel del habla de las Diez Expresiones está en un estado de silencio y quietud, de modo que [las fuerzas externas] no reciben fuerza vital de las propias Diez Expresiones, sino únicamente a través de vestimentas y cabellos que ocultan el nivel del habla

Por eso la oveja permanece "muda" específicamente "ante sus esquiladores", antes de que quienes la esquilan le quiten la lana. Maljut es el habla de D'os, las Diez Expresiones mediante las cuales fue creado el mundo; ante las fuerzas externas, este habla está "muda", como en "Permanecí mudo, en silencio" (Salmos 39:3). No reciben nada de las propias palabras divinas, sino únicamente a través de capas de vestimentas y cabellos que ocultan el habla.

(ועמ"ש מזה בד"ה והיה אור הלבנה ^{14,15} גבי ענין מהרה ישמע כו' קול כלה ובביאור ע"פ והיה מספר בניי [בני ישראל]). ^{16,17}

(Y véase lo escrito acerca de esto en el discurso que comienza “Y la luz de la luna será”, con respecto al asunto de “Pronto se oirá”, etc., “la voz de la novia”, y en la explicación sobre el versículo “Y el número de los hijos de Israel será”).

El Alter Rebe remite a otros dos maamarim de Likkutei Torah: uno sobre “Y la luz de la luna será como la luz del sol” (Isaías 30:26), que pregunta por qué todavía no se oye “la voz de la novia”; y otro sobre “Y el número de los hijos de Israel será” (Oseas 2:1). Ambos tratan del ocultamiento de Maljut en el tiempo presente.

והנה כל המ"ב מסעות היו בכדי שינוסו משנאיו לבלתי יהיה להם שום יניקה כו' והיינו ע"י נסיעת בניי [בני ישראל]

Ahora bien, todos los cuarenta y dos viajes tuvieron como propósito que huyeran quienes Lo odian, para que no tuvieran ningún sustento, etc.; y esto se logra mediante los viajes de los hijos de Israel

Aquí el maamar comienza su respuesta: los cuarenta y dos viajes tenían como propósito cumplir “que huyan quienes Te odian”, para que las fuerzas externas no recibieran ningún sustento de la santidad. Esto se logró mediante los viajes del propio pueblo judío.

דוקא בהיות שנבראו בצלמו ודמותו וכמ"ש נעשה אדם בצלמנו ¹⁸ כדמותנו וירדו בדגת הים וכו' וכתוב אדם אתם ¹⁹ אתם קרוים אדם ²⁰ ולכן הכל תלוי במעשה בניי [בני ישראל]. ²¹

específicamente, puesto que fueron creados a Su imagen y semejanza, como está escrito: “Hagamos al hombre a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza, y que dominen sobre los peces del mar”, etc.; y está escrito: “Ustedes son adam (hombre)”: “ustedes son llamados adam”. Por eso, todo depende de las acciones de los hijos de Israel.

Solo el pueblo judío podía hacer esto, porque el hombre fue creado “a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza” y se le otorgó dominio sobre el mundo (Génesis 1:26). Los Sabios, al interpretar Ezequiel 34:31, “Ustedes son adam”, enseñan que el pueblo judío es llamado adam (hombre); por eso, todo depende de sus acciones.

Imagen y semejanza

5 והנה ענין צלמנו ודמותנו²² הוא בחי' יחודא עילאה ויחודא תתאה [ויחודא תתאה] דמותנו הוא בחי' יחודא [יחודא

תתאה] שהוא בחי' דמות ומראה שנדמה ונראה לנו ארץ ושמים וכל הברואים בבחי' יש ודבר.

Ahora bien, el sentido de “Nuestra imagen” y “Nuestra semejanza” es el nivel de la unidad superior (yijudá ilaá) y la unidad inferior (yijudá tataá). “Nuestra semejanza” corresponde al nivel de la unidad inferior, que es el nivel de una semejanza y una apariencia: la tierra, el cielo y todos los seres creados nos parecen y se muestran como algo existente (yesh), una entidad.

El maamar explica ahora “Nuestra imagen” y “Nuestra semejanza” como dos maneras de percibir la unidad de D'os. La “semejanza” es la unidad inferior: el cielo, la tierra y todas las criaturas parecen ser cosas reales e independientes, y la unidad de D'os consiste en que Él les da vida desde dentro. Se la llama “semejanza” y “apariencia” porque así es como las cosas nos parecen, no como son en verdad.

אבל באמת אני הוי' לא שנית²³ כתיב ואתה הוא עד שלא²⁴ נברא העולם כו' וכולא קמיה כלא ממש²⁵

Pero, en verdad, está escrito: “Yo, Havaiá, no he cambiado”; y “Tú eres Él antes de que el mundo fuera creado”, etc.; y todo ante Él es literalmente nada,

En verdad, la creación no produjo ningún cambio: D'os dice: “Yo, Havaiá, no he cambiado” (Malachi 3:6), y las oraciones dicen: “Tú eres Él antes de que el mundo fuera creado”. Ante Él, todo es “literalmente nada”, en palabras del Zohar.

רק שנראה ונדמה העולם לעיני בשר ליש ודבר בפ"ע [בפני עצמו] ע"ד ועל דמות הכסא²⁶ דמות כמראה אדם.

sino que el mundo parece y se muestra a los ojos de carne como algo existente (yesh), una entidad por sí misma, a la manera de “y sobre la semejanza del trono, una semejanza como la apariencia de un hombre”.

El mundo parece ser algo por sí mismo solo ante los “ojos de carne”. Ezequiel vio sobre el trono “una semejanza como la apariencia de un hombre”: una semejanza y una apariencia, no la esencia misma; del mismo modo, la existencia independiente del mundo es solo una apariencia.

6 ובצלמנו הוא בחי' יחודא עילאה כמו שהוא באמת כולא קמיה כלא חשיב²⁷ וכמו שהוא קודם שנברא העולם כן גם עתה בלי שום שינוי כו' ועמ"ש מזה ע"פ ראשי המטות.^{28, 29}

Y «a Nuestra imagen» es el nivel de la unidad superior (yijudá ilaá), tal como es en verdad: «todo ante Él es considerado como nada»; y así como Él es antes de que el mundo fuera creado, también lo es ahora, sin ningún cambio en absoluto, etc. Véase lo escrito sobre esto acerca del versículo «los jefes de las tribus».

«A Nuestra imagen» es la unidad superior: el mundo tal como es verdaderamente ante D'os, «considerado como nada». Desde esta perspectiva, la creación no cambió nada, y D'os es ahora exactamente como era antes de que el mundo fuera creado. Para más información sobre esto, el Alter Rebe remite a su maamar sobre «los jefes de las tribus» en la parashá de Matot.

7 והנה כך עלה ברצונו ית' לכרוא את האדם בבי' בחי' הנ"ל צלם ודמות כי אין מלך בלא עם^{30, 31} עם דוקא

Ahora bien, así surgió en Su voluntad, bendito sea, crear al hombre con los dos niveles mencionados anteriormente: imagen y semejanza; pues “no hay rey sin pueblo”, específicamente un pueblo.

D'os quiso crear al hombre con ambos niveles, “imagen” y “semejanza”, porque “no hay rey sin pueblo”. Un rey gobierna sobre un pueblo distinto de él, por lo que la realeza de D'os requiere un ser que viva en un mundo que parece separado —la “semejanza”— y que también encarne la verdad de la unidad superior —la “imagen”—.

ולכן יש בכח האדם להמשיך משני בחי' הנ"ל שהם סוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין], ולכן היה כל מ"ב מסעות שהוא בכדי לצאת מבחינת מצרים בחינת מיצר וגבול ולהפכא

Por lo tanto, está en poder del hombre atraer desde los dos niveles mencionados anteriormente, que son la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) y la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin). Y por eso hubo los cuarenta y dos viajes, cuyo propósito era salir del nivel de Mitzrayim (Egipto), el nivel de metzar (estrechez) y limitación, y transformarlo

Como el hombre alberga ambos niveles, puede atraer tanto de la luz que circunda todos los mundos (sovev) como de la luz que llena todos los mundos (memalé). Este es el propósito de los cuarenta y dos viajes: salir de Mitzrayim (Egipto), que el Alter Rebe interpreta como metzar, “estrechez” y limitación.

מחשוכא לנהורא כל הז' מדות ופרטותיהן להיות לך ה' הגדולה וכי' לך דוקא עד לך ה' הממלכה שבחי המלכות שהוא דבר ה' יהיה בהתגלות האור דע"מ [דעשרה מאמרות] ולא בבחינת נאלמה.³²

de la oscuridad a la luz, los siete atributos emocionales (midot) y todos sus detalles, para que [sean] "Tuyo, Havaíá, es la grandeza", etc., específicamente "Tuyo", hasta "Tuyo, Havaíá, es el reino": que el nivel de Maljut, que es la palabra de D'os, se revele con la luz de los Diez Enunciados, y no permanezca en estado de "mudez".

Salir de Egipto significa transformar de la oscuridad a la luz los siete atributos emocionales, con todos sus detalles, para que cada uno llegue a ser de D'os: desde "Tuyo, Havaíá, es la grandeza" (Jésed) hasta "Tuyo, Havaíá, es el reino" (Maljut), en I Crónicas 29:11. Entonces Maljut, la palabra de D'os, resplandecerá con la luz revelada de los Diez Enunciados, en lugar de permanecer "muda".

SECCIÓN 4 • 18-11

Los cuarenta y dos, Moshé y el Shemá

8 והנה לפי שכל מדה כלולה מששה לכן המסעות הם במספר מ"ב כמו שם אנא בכח גדולת כו'

Ahora bien, puesto que cada atributo está compuesto por seis, los viajes suman cuarenta y dos, como el Nombre «Ana BeKoaj Gedulat» («Te rogamos, por la fuerza de la grandeza»), etc.,

Cada uno de los siete atributos contiene en su interior los seis atributos emocionales; por eso, los viajes suman seis veces siete: cuarenta y dos. La misma estructura aparece en la plegaria «Ana BeKoaj», que codifica el Nombre de cuarenta y dos letras conocido por la Cábala.

שיש בו ז' פסוקים ובכל פסוק ששה תיבות והשם הנ"ל הוא בחי' עליה ממטה למעלה כמ"ש ובשתים יעופף³³ כו'.

que tiene siete versículos, con seis palabras en cada versículo; y este Nombre es el nivel de ascenso de abajo hacia arriba, como está escrito: «y con dos volaría», etc.

Esa plegaria tiene siete versículos de seis palabras cada uno: cuarenta y dos palabras en total. Su Nombre expresa el ascenso de abajo hacia arriba, como los ángeles de la visión de Isaías, que «con dos volarían» (Isaías 6:2); así también los viajes constituyen un ascenso.

9 וכל המסעות היו ע"י משה ואהרן דוקא כי משה הוא בחי' יחודי [יחודא עילאה] לכן נק' משה מלשון

Y todos los viajes fueron específicamente por medio de Moshe y Aharon. Pues Moshe es el nivel de la unidad superior (yijudá ilaá); por eso se lo llama Moshe, expresión que proviene de

Ahora el maamar responde por qué los viajes fueron "bajo la dirección de Moshe y Aharon". Moshe encarna la unidad superior, y su nombre lo expresa.

כי מן המים משיתוהו,³⁴ דלכאורה היה צריך לקרותו משוי בלשון עבר ומהו משה לשון הוה

“porque yo lo saqué del agua”. Pues, aparentemente, debería haber sido llamado Mashui [“sacado”], en tiempo pasado; entonces, ¿qué significa Moshe [“que saca”], en tiempo presente?

La hija del faraón lo llamó Moshe, diciendo: “porque yo lo saqué del agua” (Éxodo 2:10). Como sacarlo del agua ya había ocurrido, parecería más adecuado un nombre en pasado, Mashui (“sacado”); en cambio, Moshe está en presente: “quien saca”.

אלא שהוא מרמז על יחוי"ע [יחודא עילאה] שתמיד נמשך ונדלה הארה והמשכה מבחינת אור א"ס ב"ה להיות ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע כמ"ש דלה דלה לנו³⁵ והארה הנ"ל אינו

Más bien, alude a la unidad superior: a que constantemente se extraen y se elevan una iluminación y un flujo desde el nivel de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, para convertirse en [la luz que] llena todos los mundos y [la luz que] circunda todos los mundos, como está escrito: “sin duda sacó [agua] para nosotras”. Y esta iluminación no es

El tiempo presente alude a la unidad superior: constantemente se extrae una iluminación de la Luz Infinita, como se eleva agua de un pozo, para convertirse tanto en la luz que llena los mundos como en la que los circunda. Las hijas de Yitró dijeron de Moshe: “sin duda sacó agua para nosotras” (Éxodo 2:19).

אלא כטפה מים אוקינוס ולזאת כל עלמין בטלים ונכללין בעצמותו ית' וכלא ממש חשיב לגביה.

sino como una gota de las aguas del océano; y por eso todos los mundos quedan anulados e incluidos en Su esencia, bendito sea, y son considerados verdaderamente como nada en relación con Él.

Sin embargo, toda la iluminación que se convierte en todos los mundos es apenas como una gota en comparación con el océano. Por eso todos los mundos quedan anulados e incluidos en la esencia de D'os, y cuentan como nada ante Él; esto es la unidad superior.

10 וכמו למשל הטיפה שהיא עגולה כמ"כ [כמו כן] הארה הנ"ל מקפת וסובבת כל עלמין מכל צד כמ"ש

Así como en la analogía de la gota, que es redonda, también esta irradiación rodea y circunda todos los mundos desde todos los lados, como está escrito,

Una gota de agua es redonda, y la irradiación se compara con ella: rodea y circunda por igual todos los mundos desde todos los lados.

הנה מקום אתי³⁶ הוא מקומו של עולם³⁷ וכי רק שלעיני בשר נראה ונדמה העולם ליש ודבר.

“He aquí, hay un lugar junto a Mí”: Él es el lugar del mundo, etc.; solo que, a los ojos de la carne, el mundo parece y se asemeja a algo existente (yesh), una entidad.

D'os dice: “He aquí, hay un lugar junto a Mí” (Exodus 33:21), y el Midrash explica que se lo llama Makom (Lugar) porque “Él es el lugar del mundo”, y el mundo no es Su lugar. El mundo existe dentro de Él; solo a los ojos de la carne parece una entidad separada.

11 וזהו דלה דלה לנו³⁸ לנו דוקא וכו'. וזהו בחי' יחוי"ע [יחודא עילאה] שבפ' שמע ישראל³⁹ שיש בו ג"כ שית תיבין שע"י התבוננות יחודא עילאה הנ"ל יעלה ויגיע לבחי' ואהבת ככל לבכך בשני יצריך^{40, 41}

Y esto es [lo que significa] “sin duda sacó [agua] para nosotras”: “para nosotras” específicamente, etc. Y este es el nivel de la unidad superior (yijudá ilaá) en el pasaje “Escucha, Israel”, que también tiene seis palabras; pues, mediante la contemplación de la unidad superior mencionada antes, uno se elevará y llegará al nivel de “Amarás con todo tu corazón”: con tus dos inclinaciones,

Las hijas de Yitró dijeron que Moshé había sacado agua “para nosotras”: la unidad superior, que Moshé hizo descender, está destinada al pueblo judío. Se expresa en el primer versículo del Shemá: “Escucha, Israel: Havaia es nuestro D'os, Havaia es uno”, que también tiene seis palabras, como los versos de “Ana BeKo'ach”. Contemplar esta unidad superior lleva a la persona a amar a D'os “con todo tu corazón”, que la Mishná interpreta como “con tus dos inclinaciones”: la buena y la mala.

דהיינו לאתהפכא כל המדות לה' לבדו ואהבת את⁴² הוי' אלקיך אהבה הוא מלשון אבה⁴³ שהוא בחי' רעותא דליבא שיהיה חפצנו ורצוננו שיהיה הוי' אלקיך בבחי' גילוי ועמך לא חפצתי⁴⁴ כו':

es decir, transformar todos los atributos emocionales para que se dirijan únicamente a D'os. “Y amarás a Havaia, tu D'os”: ahavá (amor) deriva de la expresión avá (desear), que es el nivel del deseo del corazón (re'utá delibá): que nuestro deseo y nuestra voluntad sean que Havaia sea “tu D'os” de manera manifiesta, y “fuera de Ti, nada deseo”, etc.

Amar a D'os con las dos inclinaciones significa dirigir todos los atributos emocionales únicamente a D'os. El Alter Rebe relaciona ahavá (amor) con avá (desear): el amor es el deseo más profundo del corazón, que Havaia sea “tu D'os” de manera manifiesta, para que la persona pueda decir: “Fuera de Ti, nada deseo” (Salmos 73:25).

SECCIÓN 5 • 112-17

Todos los atributos contenidos en el amor

12 ב והנה במדת אהבה וחסד בה נכלל ג"כ מדת הגבורה ויראה יראת חטא שירא לנפשו שלא ליפרד מיחודו ואחדותו ע"י שום חטא ועון ואפילו איסור קל של דבריהם

2. Ahora bien, dentro del atributo del amor y de Jésed (bondad) también está incluido el atributo de Guevurá (contención) y el temor: el temor al pecado, por el cual teme por su alma, no sea que se separe de Su unidad y unicidad por medio de cualquier pecado o transgresión, incluso una prohibición menor de las palabras [de los Sabios],

La segunda sección muestra que el amor a D'os descrito antes contiene también los otros atributos. Dentro del amor (Jésed) está también Guevurá: el temor en forma de temor al pecado. Quien ama a D'os teme separarse de Su unidad por cualquier pecado, incluso por una prohibición menor de los Sabios.

כי עונותיכם מבדילים⁴⁵ כו' (ועמ"ש מענין יראת חטא סדי"ה וידבר משה אל ראשי המטות⁴⁶ הנ"ל ומ"ש סדי"ה ויקח קרח⁴⁷ גבי תכלת).

pues «sus iniquidades separan», etc. (Y véase lo escrito acerca del temor al pecado al final del discurso que comienza «Y Moshé habló a los jefes de las tribus», mencionado antes, y lo escrito al final del discurso que comienza «Y Koraj tomó», acerca del tejelet.)

El pecado es lo que separa, como dice Isaías: «Sus iniquidades separan entre ustedes y su D'os» (Isaías 59:2). El Alter Rebe remite a otros dos maamarim sobre el temor al pecado: al final del que trata sobre «Y Moshé habló a los jefes de las tribus» (Parshat Matot, citado en el párrafo 6), y al final del que trata sobre «Y Koraj tomó», donde habla del tejelet, el hilo azul.

וגם כלול בה מדת הרחמים שע"י התבוננות הנ"ל מעורר ג"כ רחמים רבים על ניצוץ אלקות המחיה את נפשו איך שירדה מטה מטה מאיגרא רמה⁴⁸ כו'

También está incluido en él el atributo de la compasión: mediante la contemplación mencionada antes, despierta asimismo una gran compasión por la chispa de Divinidad que da vida a su alma, al considerar cómo ha descendido cada vez más abajo, «desde un techo elevado», etc.,

El amor también contiene compasión. Al contemplar la unidad de D'os, la persona comprende cuán lejos ha caído la chispa de Divinidad que da vida a su alma: «desde un techo elevado hasta un pozo profundo», en palabras del Talmud.

כי יעקב חבל נחלתו⁴⁹ וישראל עלו במחשבה^{50,51} וירדה להתלבש בגוף ונפש החיונית לדאוג ולחשוב בכל עניני הגוף פרנסה ותאוות.

pues «Yaakov es la porción de Su herencia», e «Israel surgió en [el pensamiento de D'os]», y descendió para revestirse en un cuerpo y en un alma vital, para preocuparse y pensar en todos los asuntos del cuerpo: el sustento y los deseos.

La chispa procede del lugar más elevado: «Yaakov es la porción de Su herencia» (Deuteronomio 32:9), e «Israel surgió en [el pensamiento de D'os]» incluso antes de la creación (Bereshit Rabá 1:4). Sin embargo, ha descendido para revestirse en un cuerpo y en un alma vital, y ocuparse de las preocupaciones por el sustento y de los deseos físicos.

13 וכנראה בחוש שכאשר יישן האדם אין לו שום דאגה וכו' ובהתעורר משינתו יתעוררו כל הדאגות כו'.

Como se ve claramente: cuando una persona duerme, no tiene ninguna preocupación, etc.; y cuando despierta de su sueño, despiertan todas las preocupaciones, etc.

La experiencia cotidiana muestra cómo las preocupaciones del cuerpo se aferran al alma: mientras la persona duerme, no tiene preocupaciones, pero en cuanto despierta, todas despiertan con ella.

והוא ג"כ בחינת כרחל לפני גוזזיה⁵² כו' שבחינת הנשמה אינה מתלבשת בגוף כ"א הארה מועטת בבחינת שערות

Esto también corresponde al nivel de “como una oveja ante sus esquiladores”, etc.: pues el nivel del alma [misma] no se inviste en el cuerpo; solo lo hace una pequeña irradiación, a modo de cabellos.

Este es otro sentido de “como una oveja ante sus esquiladores”: el alma misma no entra en el cuerpo; solo lo hace una pequeña irradiación de ella, como el cabello que se extiende desde el cuerpo.

והוא כרחל לפני גוזזיה שעל ידי שמאירה בגוף על ידי זה הגוף חושב ומעמיק בענינים גשמיים והרי זהו בחינת גוזזיה.

Y esto es “como una oveja ante sus esquiladores”: puesto que ilumina en el cuerpo, por ello el cuerpo piensa y profundiza en asuntos materiales; y este es el nivel de “sus esquiladores”.

Como esta irradiación ilumina en el cuerpo, este puede pensar y quedar absorto en asuntos materiales, utilizando la luz del alma para sus propios intereses. Esto es lo que significa aquí “sus esquiladores”: el cuerpo toma la “lana” exterior del alma.

14 ואי לזאת הרחמנות גדלה מאד על ניצוץ אלקות. וזהו שאנו מבקשים ברחמיך הרבים רחם עלינו⁵³ ברחמיך דייקא

Por eso, la compasión por la chispa de Divinidad es muy grande. Y por eso pedimos: “Con Tu gran compasión, ten compasión de nosotros”; específicamente, “con Tu compasión”,

Al comprender esto, la compasión por la chispa de Divinidad se vuelve muy grande. En la bendición que precede al Shemá de la mañana pedimos: “Con Tu gran compasión, ten compasión de nosotros”; el énfasis en “Tu” compasión significa que pedimos la compasión de D'os, no la nuestra.

כי אנו אין לנו השגה ותפיסא ביה כי לית מחשבה תפיסא ביה⁵⁴ לכן אין אנו משיגים גודל הרחמנות.⁵⁵ pues nosotros no tenemos comprensión ni aprehensión de Él, ya que “ningún pensamiento puede aprehenderlo”; por eso no comprendemos cuán grande es la compasión.

No podemos aprehender a D'os, pues “ningún pensamiento puede aprehenderlo”, como dice el Tikkunei Zohar. Por eso no podemos comprender hasta qué punto ha caído el alma, y nuestra propia compasión no alcanza.

אבל הוא יתברך שהוא המדע והוא היודע^{56, 57} מהותו ועצמותו ויקר תפארת גדולתו⁵⁸ אשר כולא קמיה כלא לכן רחם עלינו ולכן מבחינת תפארת שלמעלה נמשך הרחמים כו'.

Pero Él, bendito sea, que es el conocimiento y el conocedor de Su propio ser y esencia, y del “precioso esplendor de Su grandeza”, ante quien todo es como nada; por eso: “ten compasión de nosotros”. Y por eso la compasión se extiende desde el nivel de Tiféret de lo Alto, etc.

D'os, sin embargo, es Él mismo el conocimiento y el conocedor, como escribe el Rambam; conoce Su propio ser y Su grandeza, ante quien todo es como nada, y por eso sabe hasta qué punto ha caído el alma. Por eso le pedimos que tenga compasión, y Su compasión se extiende desde el atributo de Tiféret de lo Alto.

15 וכ"ז [וכל זה] בקריאת שמע שמתבונן ביחודא עילאה בשכלו והשגתו. אך כל היום⁵⁹ שאחר התפלה שאין לו עוד התבוננות הנ"ל וא"א להתפלל כל היום כמאמר רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] הלואי שיתפלל אדם כל היום.⁶⁰

Todo esto se refiere a la recitación del Shemá, cuando uno contempla con su intelecto y comprensión la unidad superior (yijudá ilaá). Pero [durante] todo el día después de la plegaria, cuando ya no tiene esta contemplación, y es imposible rezar todo el día, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “¡Ojalá la persona rezara todo el día!”.

La contemplación de la unidad superior corresponde al momento del Shemá, cuando uno medita con el intelecto y la comprensión. Después, durante el resto del día, esa contemplación ya no está, y nadie puede rezar todo el día, como lo muestra el deseo de los Sabios: “¡Ojalá la persona rezara todo el día!” (Berakhot 21a).

ולכן צ"ל בחי' נצחון שהוא בחינת אהבה מסותרת שבכל נפש מישראל בתולדתו כי יעקב חבל נחלתו חלק הוי' עמו ולזאת יש להם אהבה רבה בטבעם ולכן נקי עם קשה עורף.^{61, 62, 63}

Por eso debe haber el nivel de victoria (Nétzaj), que es el nivel del amor oculto que está en cada alma judía desde su nacimiento; pues “Yaakov es la porción de Su heredad”, “Havaíá tiene a Su pueblo por porción”. Por eso tienen un gran amor por naturaleza, y por eso son llamados “un pueblo de dura cerviz”.

Durante el resto del día, la persona necesita Nétzaj, la fuerza para prevalecer: el amor oculto a D'os que cada alma judía tiene desde su nacimiento, porque el pueblo judío es “la porción de Havaíá” (Deuteronomio 32:9). Este amor natural es tan fuerte que son llamados “un pueblo de dura cerviz” (Éxodo 34:9), firmes en su apego a D'os.

16 ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] **ג' עזים**⁶⁴ **הן ישראל באומות וכו' שהם בטבעם עזים וחזקים במדת**

הניצוח לאהבה את ה' באהבה רבה אף בלי שום התבוננות והוא

Por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Tres son los audaces: Israel entre las naciones”, etc.; pues por naturaleza son audaces y fuertes en el atributo de la victoria, para amar a D'os con un gran amor incluso sin ninguna contemplación. Y es

El Talmud (Beitzá 25b) enumera tres criaturas audaces, entre ellas “Israel entre las naciones”. El Alter Rebe interpreta esta audacia como el atributo de la victoria: por naturaleza, el pueblo judío es fuerte e inquebrantable en su amor a D'os, con un gran amor, incluso sin contemplación.

כמו למשל הלכה פסוקה שכך הוא הדין בלי שום טעם וסברא (וזהו ג"כ פי' הלואי שיתפלל אדם כל היום.⁶⁵

como, por ejemplo, una halajá concluyente: así es la ley, sin ninguna razón ni argumento. (Y este es también el significado de “¡Ojalá la persona rezara todo el día!”.

Este amor funciona como una halajá concluyente: la ley es así, sin necesidad de una razón ni de un argumento. El paréntesis agrega que esto también explica “¡Ojalá la persona rezara todo el día!”: de este modo, la plegaria puede prolongarse durante todo el día.

כי בחי' הנצח זהו ההסכם שנשאר מההתבוננות שבשעת התפלה, ועמ"ש ע"פ ועשית ציץ⁶⁶ **בענין פי' מצח אהרן**⁶⁷ **כו' הוא ההסכם כו' ומצח ונצח הוא בחינה אי' כמ"ש במ"א בענין וגם נצח ישראל לא ישקר**⁶⁸ **כו' (**

Pues el nivel de Nétzaj (victoria) es la resolución que permanece de la contemplación durante la plegaria. Y véase lo escrito sobre el versículo “Harás un tzitz (lámina frontal)”, acerca del significado de “la frente de Aharón”, etc.: que es la resolución, etc.; y metzaj (frente) y nétzaj son un mismo nivel, como se explica en otro lugar acerca de “Y también el Eterno (Nétzaj) de Israel no mentirá”, etc.)

Nétzaj es la resolución que permanece de la contemplación durante la plegaria y perdura todo el día. El Alter Rebe vincula metzaj (frente) con nétzaj: el tzitz, la lámina de oro sobre la frente del Sumo Sacerdote (Éxodo 28:36-38), representa esta resolución, y ambas palabras corresponden a un mismo nivel, como en “el Eterno (Nétzaj) de Israel no mentirá” (I Samuel 15:29).

ובחינה זהו הראה הקב"ה ליעקב אבינו שיהיו דורות אחרונים שלא יהיה להם אהבה ע"י התבוננות וכו' מהיות שכלם קטן מהכיל התבוננות הנ"ל בהרחבה רק שיהיה להם מדת הניצוח כנ"ל. וזהו ויאבק איש עמו⁶⁹ כו' בכף ירכו.⁷⁰

Y este nivel fue lo que el Santo, bendito sea, mostró a nuestro padre Yaakov: que habría generaciones posteriores que no alcanzarían el amor mediante la contemplación, etc., porque su intelecto sería demasiado limitado para abarcar ampliamente esta contemplación, sino que tendrían el atributo de la victoria, como se mencionó antes. Y este es [el significado de] "Y un hombre luchó con él", etc., "en la articulación de su muslo".

D'os le mostró a Yaakov, por medio del ángel que luchó con él y tocó "la articulación de su muslo" (Génesis 32:25-26), que las generaciones posteriores carecerían de la amplitud mental necesaria para alcanzar el amor mediante la contemplación, pero aun así tendrían el atributo de la victoria.

17 והודאה הוא ענין שמודה על האמת שכן הוא אף אם הוא אינו משיג בשכלו כמו שאנו אומרים מודים אנחנו לך שאתה הוי' אלקינו כו'.

Y el reconocimiento (hodaá) consiste en reconocer la verdad, que así es, aunque uno no la comprenda con su intelecto; como decimos: "Te reconocemos que Tú eres Havaíá, nuestro D'os", etc.

Luego viene la hodaá, el reconocimiento, el atributo de Hod (esplendor): admitir que algo es verdad incluso cuando uno no lo comprende. En la bendición Modim de la Amidá decimos: "Te reconocemos que Tú eres Havaíá, nuestro D'os".

כלומר הגם שאין אנו משיגים כו' אעפ"כ [אף על פי כן] מודים אנחנו לך שאתה הוי' אלקינו כו' כי יש חילוק בין ברכה להודאה לשון ברכה הוא בחי' המשכה מהעלם אל הגילוי מלשון בריכה כו'.

Es decir: aunque no comprendamos, etc., no obstante, "Te reconocemos que Tú eres Havaíá, nuestro D'os", etc. Pues hay una diferencia entre la bendición (berajá) y el reconocimiento: el término berajá denota hacer descender de lo oculto a lo revelado, y se relaciona con el término berijá, etc.

Su significado es que, aunque no comprendamos, reconocemos no obstante. Aquí radica la diferencia entre la bendición y el reconocimiento: berajá (bendición) significa hacer descender de lo oculto a lo revelado, y se relaciona con la palabra berijá.

והודאה אינו בבחי' השגה וטעם ודעת רק שהוא מודה כנ"ל (ועמ"ש מזה ע"פ ציון במשפט תפדה ⁷¹ ובפ' עקב גבי בהמ"ז [ברכת המזון] נודה לך כו' ובפ' במדבר בד"ה והיה מספר בניי [בני ישראל] ⁷² גבי ונקבצו בניי [בני ישראל] ובני יהודה ⁷³ כו')

Pero el reconocimiento no consiste en comprensión, razón y conocimiento; simplemente reconoce, como se mencionó antes. (Y véase lo escrito al respecto sobre el versículo “Sión será redimida mediante la justicia”, y en la parashá Ekev, respecto de la bendición después de las comidas, “Te damos gracias”, etc., y en la parashá Bamidbar, en el discurso que comienza “Y será el número de los hijos de Israel”, respecto de “Y se reunirán los hijos de Israel y los hijos de Yehudá”, etc.)

El reconocimiento no se basa en la comprensión, la razón ni el conocimiento; es simplemente asentir. El paréntesis remite a otros tres discursos: el maamar sobre “Sión será redimida mediante la justicia” (Isaías 1:27); uno en la parashá Ekev sobre “Te damos gracias” en la bendición después de las comidas; y el maamar “Y será el número de los hijos de Israel” en la parashá Bamidbar, acerca de la reunión de Yehudá e Israel (Oseas 2:1-2).

ויסוד הוא בחי' התקשרות שמקשר דעתו בחוזק ואומץ ועומק הדעת ויש בחי' זו בכל מדה הן באהבה הן ביראה כו' והוא בחי' כי כל בשמים ⁷⁴ כנ"ל:

Y Yesod (fundamento) es el nivel de la vinculación: cuando uno vincula su mente con fuerza, firmeza y profundidad de conocimiento. Este nivel está presente en todo atributo, tanto en el amor como en el temor, etc. Y es el nivel de “pues todo lo que hay en los cielos”, como se mencionó antes.

Yesod es el atributo de la vinculación: vincular la mente con D'os con fuerza, firmeza y profundidad. Está presente en todos los atributos, tanto en el amor como en el temor, y corresponde a “pues todo lo que hay en los cielos [y en la tierra]” en el versículo “Tuya, Havaiá, es la grandeza”, citado en el párrafo 7.

Todos los atributos contenidos en el temor

18 והנה כמו כן צ"ל בבחי' יראה כל הבחי' הנ"ל והיינו ג"כ ע"י התבוננות ביחודו ואחדותו כנ"ל יקבל עליו עול מלכות שמים באהבה ורצון ולא יהיה העול עליו למשא כמ"ש לאהבה את ⁷⁵ ה' אלקיך כי הוא חיך.

Ahora bien, del mismo modo, en el nivel del temor deben encontrarse todos los niveles mencionados antes. Es decir, también mediante la contemplación de Su unidad y unicidad, como se dijo antes, aceptará sobre sí el yugo del Reino de los Cielos con amor y buena voluntad, y el yugo no será una carga para él, como está escrito: «amar a Havaiá, tu D'os, porque Él es tu vida».

Todos estos atributos tienen también sus equivalentes dentro del temor. Mediante la misma contemplación de la unidad de D'os, la persona acepta el yugo del Reino de los Cielos con amor y buena voluntad, de modo que no sea una carga. El versículo «amar a Havaiá, tu D'os... porque Él es tu vida» (Deuteronomy 30:20) muestra el amor unido a la aceptación de Su gobierno.

אלקיך הוא בחי' יראה קבלת עומ"ש [עול מלכות שמים] שום תשים עליך מלך ⁷⁶ כי הוא חיך. כמ"ש יראה ה' לחיים.

«Tu D'os» (Elokeja) es el nivel del temor, la aceptación del yugo del Reino de los Cielos: «ciertamente pondrás un rey sobre ti»; «porque Él es tu vida», como está escrito: «El temor de Havaiá conduce a la vida».

El Alter Rebe interpreta «tu D'os» (Elokeja) como temor, la aceptación de la realeza de D'os, tal como en «ciertamente pondrás un rey sobre ti» (Deuteronomy 17:15). Y «porque Él es tu vida» evoca «El temor de Havaiá conduce a la vida» (Proverbs 19:23): el temor a D'os trae vida.

כי כל חיות העולמות הוא מבחינת מלכות כמ"ש מלכותך מלכות כל עולמים ⁷⁷ כי אין מלך בלא עם ⁷⁸ ולזאת יקבלו עומ"ש [עול מלכות שמים] באהבה כמאמר וכולם מקבלים עליהם עול מלכות שמים ונותנים באהבה כו' ועיין בתד"א [בתנא דבי אליהו] פרק י"ח. ⁷⁹

Pues toda la fuerza vital de los mundos proviene del nivel de Maljut, como está escrito: «Tu reino es un reino sobre todos los mundos»; porque «no hay rey sin pueblo». Por eso aceptarán el yugo del Reino de los Cielos con amor, como dicen las palabras: «Y todos aceptan sobre sí el yugo del Reino de los Cielos, y dan con amor», etc. Véase Tanna DeBei Eliyahu, chapter 18.

Todos los mundos reciben su vida de Maljut, como en «Tu reino es un reino sobre todos los mundos» (Psalms 145:13); y puesto que «no hay rey sin pueblo», Su realeza es lo que les da vida. Por eso el yugo se acepta con amor, tal como describen las plegarias matutinas a los ángeles, que «aceptan sobre sí el yugo del Reino de los Cielos... con amor». El texto también remite a Tanna DeBei Eliyahu, chapter 18.

19 והוא בחיי חסד שבגבורה וכן לא יבעט ביסורים כי מלך במשפט יעמיד ארץ.⁸⁰ ועיי' התבוננות הנ"ל תפול עליו אימה ופחד בחיי יראה כו'

Y este es el nivel de Jésed dentro de Guevurá. Del mismo modo, no se rebelará contra las aflicciones, pues «un rey afirma la tierra mediante la justicia». Y mediante la contemplación mencionada antes, caerán sobre él el pavor y el temor, el nivel de temor, etc.;

Aceptar con amor el dominio de D'os es Jésed dentro de Guevurá. Esa persona tampoco «se rebela» contra el sufrimiento, así como la oveja no se rebela (párrafo 2), pues «un rey afirma la tierra mediante la justicia» (Proverbs 29:4): el juicio forma parte de Su reinado. La contemplación también suscita temor en su propia forma: pavor y temor ante D'os.

ונכלל בה ג"כ מדת הרחמנות על נפשו כשרואה שאין מתפעל מכל התבוננות הנ"ל ואין פחד אלקים לנגד עיניו⁸¹ ונמשל כבהמות נדמו. אי לזאת יעורר ר"ר [רחמים רבים] על נפשו ויבקש רחמים בתפלתו שיהיה גילוי אלקותו ית'.

y también está incluida en ella la cualidad de la compasión por su propia alma, cuando ve que no lo conmueve ninguna de las contemplaciones mencionadas antes, que «no hay temor de D'os ante sus ojos» y que «es comparado con las bestias; es como ellas». Por eso, despertará una gran compasión por su alma y pedirá misericordia en su plegaria, para que se revele Su Divinidad, bendito sea.

El temor también incluye compasión, aquí por la propia alma: cuando una persona ve que toda esta contemplación no la conmueve, que «no hay temor de D'os ante sus ojos» (Psalms 36:2) y que es como los animales, debe sentir gran compasión por su alma. Entonces pide misericordia en su plegaria, para que la Divinidad se revele a ella.

20 וזהו ברוך אתה הוי' שיהי' [שיהיה] בבחי' התגלות ולא בבחי' הסתר. וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] אל יעשה אדם תפלתו קבע אלא רחמים ותחנונים לפני המקום.⁸²

Y esto es [el significado de] “Bendito eres Tú, Havaiá”: que esté en un estado de revelación y no en un estado de ocultamiento. Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “La persona no debe hacer de su plegaria algo fijo, sino que debe ser compasión y súplica ante el Omnipresente (HaMakom)”

Esta plegaria por la revelación es el significado de “Bendito eres Tú, Havaiá”: que D'os se revele y no permanezca oculto. También por eso la Mishná dice que uno no debe hacer de su plegaria una rutina fija, sino que debe ser “compasión y súplica ante HaMakom” (Pirkei Avot 2:13).

מקום הוא בחי יחודי [יחודא עילאה] הוא מקומו של עולם⁸³ שיבקש רחמים שיהיה בחי זו בגילוי דהיינו שיהיה התגלות אלקות כו'.

Makom (Lugar) es el nivel de la unidad superior (yijudá ilaá): “Él es el lugar del mundo”. [El significado es] que debe pedir compasión para que este nivel se revele, es decir, que haya una revelación de la Divinidad, etc.

HaMakom, “el Lugar”, es un Nombre de D'os en cuanto unidad superior: “Él es el lugar del mundo” (Beres-hit Rabbah 68:9), pues contiene al mundo, en vez de estar contenido en él. La plegaria por compasión pide que este nivel, ahora oculto, se revele.

וכן כל פרטי המדות כלולים ג"כ במדת הגבורה כנ"ל וכן כל ז' מדות ופרטיותיהן יהפך לה' לבדו ליכלל וליבטל ביחודו ואחדותו יתברך. וזהו בחינת מ"ב מסעות ששה פעמים ז' הם מ"ב:

Del mismo modo, todos los detalles de los atributos también están incluidos en el atributo de Guevurá, como se mencionó antes. Asimismo, debe transformar los siete atributos y sus detalles, dirigiéndolos exclusivamente a D'os, para que se incluyan y se anulen en Su unidad y unicidad, bendito sea. Y este es el nivel de los cuarenta y dos viajes: seis veces siete son cuarenta y dos.

Así como todos los detalles de los atributos estaban incluidos en el amor, también están incluidos en Guevurá, el temor. Cada uno de los siete atributos, con sus detalles, debe dirigirse exclusivamente a D'os y anularse en Su unidad; y, puesto que cada uno incluye seis aspectos, hay seis veces siete, cuarenta y dos: los cuarenta y dos viajes.

SECCIÓN 7 • 121

Cuarenta y nueve y cuarenta y dos

21 ג והנה ממעלה למטה הם מ"ט כמו בספירת העומר שממשיכים מקיפים מלמעלה למטה לכל הז' מדות עליונות היום יום כו'

3. Ahora bien, de arriba hacia abajo son cuarenta y nueve, como en la Cuenta del Ómer, cuando atraemos luces circundantes (makifim) de arriba hacia abajo a cada una de las siete midot superiores: “Hoy es el día [tal]”, etc.,

La tercera sección explica por qué los viajes son cuarenta y dos y no cuarenta y nueve. Contadas de arriba hacia abajo, las midot suman cuarenta y nueve, como en la Cuenta del Ómer: cada día se atrae luz circundante a uno de los cuarenta y nueve detalles de las siete midot superiores.

כל פרטיון דהיינו גם בחי מלכות שבכל מדה לך ה' הממלכה בחי יש וגילוי כמ"ש להנחיל אוהבי יש.⁸⁴

con todos sus detalles; es decir, también el nivel de Maljut dentro de cada midá: "Tuyo, Havaíá, es el reino", el nivel de yesh (existencia) y revelación, como está escrito: "para hacer heredar yesh (sustancia) a quienes Me aman".

Estos cuarenta y nueve incluyen Maljut dentro de cada midá: "Tuyo, Havaíá, es el reino". Maljut es yesh y revelación: una existencia que se siente y se manifiesta, el "yesh" que D'os da a quienes Lo aman (Proverbios 8:21).

משא"כ המסעות שהם ממטה למעלה אינם כ"א ששה לבד בכל מדה כי צריך להיות בחי אין ולא בחי יש להרגיש מדותיו

En cambio, los viajes, que son de abajo hacia arriba, son solo seis en cada midá; pues debe haber el nivel de ayin (nada), y no el nivel de yesh, [que consiste en] sentir las propias midot,

Los viajes ascienden de abajo hacia arriba, y allí cada midá tiene solo seis detalles: falta su Maljut, la sensación de la propia existencia. Para ascender hacia D'os se requiere ayin, autoanulación, y no yesh, que aquí significa sentir las propias midot.

כמו שאמר ר"י [רבינו יצחק] בן זכאי ואיני יודע באיזה⁸⁵ כו' והיינו לפי שלא ידע ולא הרגיש בחי אהבה ויראה שלו וכו'.⁸⁶

como dijo Rabán Yojanán ben Zakai: "y no sé por cuál [camino]", etc.; es decir, porque no conocía ni sentía su propio amor y temor, etc.

Rabán Yojanán ben Zakai lloró antes de morir porque no sabía por cuál camino lo conducían, si al Gan Eden o al Guehinom (Berakhot 28b). El Alter Rebe explica que no conocía ni sentía su propio amor y temor.

Aharón, el Shemá y la Shemoné Esré

22 והנה למסעות הנ"ל היה צריך ג"כ לבח"י אהרן כי אהרן אותיות נראה⁸⁷ שהוא בח"י גילוי מן ההעלם

והוא בח"י אהרן כמ"ש ובהעלות אהרן את הנרות⁸⁸ ולא נאמר ובהדליק אהרן את הנרות

Ahora bien, para los viajes mencionados antes también se necesitaba el nivel de Aharón. Pues las letras de Aharón forman nir'eh ("es visto"), que es el nivel de la revelación desde lo oculto; y este es el nivel de Aharón, como está escrito: "Cuando Aharón eleve las lámparas", y no dice: "Cuando Aharón encienda las lámparas",

Los viajes también necesitaban a Aharón. Las letras de Aharón (אהרן) se reordenan para formar nir'eh (נראה), "es visto": Aharón representa la revelación de lo oculto. Por eso el versículo dice que Aharón "eleve" las lámparas (Éxodo 30:8), y no que las "encienda".

כי הנרות הם נשמות ישראל כמ"ש נר הוי' נשמת אדם⁸⁹ ואהרן הוא המעלה את הנרות אל מול פני

המנורה פ"י שהעלה אותם שיהיה בהם גילוי בח"י נר הוי' נשמת אדם

pues las lámparas son las almas de Israel, como está escrito: "La lámpara de Havaíá es el alma del hombre"; y Aharón es quien eleva las lámparas "hacia la cara de la menorá", es decir, las elevó para que se revelara en ellas el nivel de "La lámpara de Havaíá es el alma del hombre".

Las lámparas son las almas de Israel, como en "La lámpara de Havaíá es el alma del hombre" (Proverbios 20:27). Aharón las elevó "hacia la cara de la menorá", elevando cada alma hasta que se revelara en ella la Divinidad, la "lámpara de Havaíá".

(וזהו בח"י שושבינא דמטרוניתא ולכן נק' כל המסעות ע"ש אהרן שהוא אחד משבעה רועים המפרנסים

לנשמות ישראל וגם הכה"ג [הכהן גדול] אשר מבניו יש בו בחינה זו כו' שנק' שודמ"ט [שושבינא דמטרוניתא]

ועמ"ש בפי' מקץ בדי"ה ענין חנוכה ובפי' בהעלותך ע"פ בהעלותך את הנרות).⁹⁰

(Y este es el nivel de "el acompañante de la Reina" (shushvina d'matronisa); por eso todos los viajes reciben el nombre de Aharón, quien es uno de los siete pastores que sustentan las almas de Israel. También el Kohen Gadol (Sumo Sacerdote) descendiente suyo tiene esta cualidad, etc., y es llamado "el acompañante de la Reina". Véase lo escrito en Parshat Miketz, en el discurso que comienza "El significado de Janucá", y en Parshat Behaalotjá, sobre el versículo "Cuando eleves las lámparas".

En términos cabalísticos, Aharón es "el acompañante de la Reina" (shushvina d'matronisa), quien acompaña a la novia, la Congregación de Israel; por eso los viajes también llevan su nombre. Es uno de los "siete pastores" que sustentan las almas de Israel, y todo Sumo Sacerdote descendiente suyo comparte esta función. Para más información, el Alter Rebe remite a sus maamarim sobre Janucá (Parshat Miketz) y sobre "Cuando eleves las lámparas" (Parshat Behaalotjá).

והנה כל מ"ב מסעות הם בחי' רצוא ממטה למעלה. וזהו ענין ק"ש [קריאת שמע] אשר בפ' שמע יש שם מ"ב תיבין מואהבת עד ובשעריך וכמ"ש מזה בד"ה והנה מנורת זהב.⁹¹

Ahora bien, los cuarenta y dos viajes son el nivel de ratzó (correr) de abajo hacia arriba. Y esto es el sentido de la recitación del Shemá: en el pasaje de Shemá hay cuarenta y dos palabras, desde "Y amarás" hasta "y en tus portones", como se explica sobre esto en el discurso que comienza "Y he aquí, una menorá de oro".

Los cuarenta y dos viajes son ratzó, "correr": el anhelo del alma de elevarse. En el Shemá, esto corresponde a las cuarenta y dos palabras desde "Y amarás" hasta "y en tus portones" (Deuteronomio 6:5-9); el Alter Rebe remite a su maamar "Y he aquí, una menorá de oro" para una explicación más amplia.

ואח"כ ויחנו בחי' שוב והוא בחי' ש"ע [שמונה עשרה] שאחר ק"ש [קריאת שמע] שאומרים ברוך אתה הוי' ברוך הוא מלשון בריכה שיוברך ויומשך להיות בבחי' גילוי בחי' אתה שהוא לנוכח. וזהו ובנוחה יאמר שובה⁹² כו'.

Y después, "y acamparon", corresponde al nivel de shov (retorno); este es el nivel de la Shemone Esré que sigue a la recitación del Shemá, en la que decimos: "Bendito eres Tú, Havaiá". Baruj (bendito) deriva del término berijá: que sea bendecido y atraído hacia abajo, para alcanzar un estado de revelación, el nivel de "Tú", que es un trato directo. Y este es [el sentido de] "Y cuando descansaba, decía: 'Regresa'", etc.

Los campamentos, "y acamparon", son shov, "retorno": el descenso de la Divinidad de nuevo hacia abajo. Esto corresponde a la Shemone Esré que sigue al Shemá, cuyas bendiciones comienzan: "Bendito eres Tú". Baruj, de berijá, significa atraer hacia abajo; y "Tú", en el trato directo, significa que D'os está revelado y presente. Esto es "y cuando descansaba, decía: 'Regresa'" (Números 10:36).

SECCIÓN 9 • 123-24

Jerico: el aroma de la voluntad

והנה עיקר ותכלית נסיעתן היה לצאת מבחי' מצרים בחי' מיצר וגבול שאפי' [שאפילו] ג"ע [גן עדן] העליון²³ הוא בחי' גבול ומיצר בחי' השגה כו'.

Ahora bien, el punto principal y el propósito de sus viajes era salir del nivel de Mitzrayim (Egipto), el nivel de la estrechez y la limitación, pues incluso el Gan Eden superior es un nivel de limitación y estrechez, un nivel de comprensión, etc.

El objetivo último de los viajes era salir de «Egipto», es decir, de toda estrechez y limitación. Incluso el Gan Eden superior, donde las almas disfrutaban de la comprensión de la Divinidad, es limitado, porque la comprensión tiene límites.

ולכן כל המ"ב מסעות נק' הכל אשר יצאו מארץ מצרים והיינו עד חנייתם בירדן יריחו. יריחו הוא בחי' ריח.

Por eso, los cuarenta y dos viajes en su conjunto son llamados «los que salieron de la tierra de Egipto»; es decir, hasta que acamparon junto al Jordán, [cerca de] Jericó. Yerijó (Jericó) corresponde al nivel del reiaj (aroma).

Esto responde a la pregunta inicial: cada uno de los cuarenta y dos viajes es llamado «salir de Egipto», porque en cada uno dejaron atrás una limitación más, hasta llegar al campamento junto al Jordán, cerca de Jericó. El nombre Yerijó está relacionado con reiaj, «aroma».

והנה בחי' ריח הוא בחי' הארה מועטת מעצמיות הדבר כמ"ש וריח אפך כתפוחים⁹³ שהריח אינו ממהות התפוח עצמו.

Ahora bien, el nivel del aroma es una pequeña irradiación de la esencia de la cosa, como está escrito: «y el aroma de tu aliento es como el de las manzanas»; pues el aroma no es la sustancia misma de la manzana.

El aroma es solo una pequeña irradiación de una cosa y, sin embargo, proviene de su esencia misma. El aroma de una manzana no es la sustancia de la manzana (Cantar de los Cantares 7:9), pero transmite algo de lo que la manzana es.

והנה כתיב וירח את ריח בגדיו ויברכהו⁹⁴ ויתן לך האלקים מטל השמים⁹⁵ כו'. וכן בזהר בלק (קפ"ו ע"א) אמרו בריחא דלבושייכו כו'

Ahora bien, está escrito: «Y olió el aroma de sus vestiduras y lo bendijo»; «Y que D'os te dé del rocío de los cielos», etc. Y asimismo, en el Zóhar, Balak (186a), dijeron: «Por el aroma de sus vestiduras», etc.;

Yitzjak bendijo a Yaakov después de oler «el aroma de sus vestiduras» (Génesis 27:27-28). El Zóhar (Balak 186a) relata que un niño supo «por el aroma de sus vestiduras» que sus huéspedes no habían recitado el Shemá a su debido tiempo.

כי בגדים הם בחי' מצות שהם בחי' מקיפים שהם בחי' רצון שלמעלה מהחכמה וההשגה ואורייתא מחכמה נפקת כי בבחי' החכמה יש בו בחי' השגה.

pues las vestiduras corresponden a las mitzvot, que son luces circundantes (makifim), es decir, voluntad que está por encima de Jojmá y de la comprensión; y «la Torá procede de Jojmá», pues en el nivel de Jojmá hay comprensión.

Las vestiduras representan las mitzvot, que son makifim, luces circundantes: provienen de la voluntad de D'os, que está por encima de la sabiduría y la comprensión. En cambio, «la Torá procede de Jojmá», y Jojmá puede ser comprendida.

ולכן נהנים מזיו השכינה⁹⁶ כו' אך בחיי רצון העליון שלמעלה מבחי' חכמה אין בו השגה.⁹⁷

Por eso, «disfrutan del resplandor de la Shejiná», etc.; pero en el nivel de la voluntad suprema, que está por encima del nivel de Jojmá, no hay comprensión.

Por eso, las almas en el Gan Eden «disfrutan del resplandor de la Shejiná» (Berakhot 17a), el deleite de la comprensión. Pero la voluntad suprema, que está por encima de Jojmá, no puede comprenderse en absoluto.

24 ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] **יפה שעה אחת בתשובה⁹⁸ ומע"ט** [ומעשים טובים] **בעוה"ז מכל חיי**

העוה"ב [העולם הבא] **ושכר מצוה מצוה⁹⁹** היינו המצוה עצמה שלמעלה מעלה מבחי' עוה"ב [עולם הבא]

Por eso dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo es mejor que toda la vida del Mundo Venidero”; y “la recompensa de una mitzvá es la mitzvá”, es decir, la mitzvá misma, que está muy por encima del nivel del Mundo Venidero.

Por eso dice la Mishná: “Una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo es mejor que toda la vida del Mundo Venidero” (Pirkei Avot 4:17), y “la recompensa de una mitzvá es la mitzvá” (Pirkei Avot 4:2). La mitzvá misma, cuya raíz está en la voluntad de D'os, es superior al Mundo Venidero, que consiste en la comprensión.

ולכן כתיב וירח את ריח בגדיו¹⁰⁰ כו' ויתן לך שמבחי' ריח נמשך בחיי ברכה מטל השמים¹⁰¹

Por eso está escrito: “Y percibió el aroma de sus vestidos”, etc., “Y que [D'os] te conceda”: pues del nivel del aroma se hace descender el nivel de la bendición, “del rocío de los cielos”,

La bendición de Itzjak surgió del “aroma de sus vestidos”: del aroma, que corresponde al nivel de la voluntad, se hace descender la bendición, que comienza con “el rocío de los cielos”.

שהיא תורה שבכתב ומשמ ני הארץ תורה שבעל פה שמקורם ושרשם הוא מבחינת ריח בגדיו המקיפים כו' שהוא למעלה מהחוי"ב [מהחכמה ובינה] שהם תורה שבכתב ותורה שבעל פה דהיינו בחיי רצון העליון

que es la Torá Escrita, y “de la grosura de la tierra”, la Torá Oral, cuyo origen y raíz están en el nivel del “aroma de sus vestidos”, los envolventes, etc., que está por encima de Jojmá y Biná, que son la Torá Escrita y la Torá Oral; es decir, el nivel de la voluntad suprema.

“El rocío de los cielos” es la Torá Escrita, y “la grosura de la tierra” es la Torá Oral. Ambas tienen su origen en “el aroma de sus vestidos”, la voluntad envolvente, que está por encima de Jojmá y Biná, las raíces de la Torá Escrita y de la Torá Oral.

ולכן אין בו בחינת השגה כ"א בבחינת ריח וכמ"ש גבי קרבנות ריח ניחוח להוי".¹⁰² ניחוח הוא לשון נחות דרגא מבחי' ריח נמשך להיות הויה חדשה גבוה מאד נעלה.

Por eso no hay en ello ningún aspecto de comprensión, sino solo el aspecto del aroma; como está escrito acerca de las ofrendas: "un aroma grato para Havaíá". Nichóaj proviene de la expresión ne-jit dargá, "descenso de un nivel": desde el nivel del aroma se hace descender algo para que llegue a ser una existencia nueva, sumamente elevada y sublime.

La voluntad no se percibe mediante la comprensión, sino únicamente como aroma, como sucede con las ofrendas, llamadas "un aroma grato para Havaíá" (Levítico 1:9). El Alter Rebe interpreta nichóaj como nejit dargá, "descenso": del aroma se hace descender una existencia nueva y muy elevada.

ולעתיד לבא יתגלה בחי' זו והריחו ביראת¹⁰³ ה' לא למראה עיניו ישפוט כו' דמורה ודאין¹⁰⁴ וזהו ג"כ בחינת ירדן יריחו וכו' וד"ל [ודי למבין]:

Y en el tiempo por venir se revelará este nivel: "Y olerá con temor de Havaíá; no juzgará por lo que vean sus ojos", etc.; "huele y juzga". Este es también el nivel del "Jordán [junto a] Jericó", etc. Esto basta para quien entiende.

En el tiempo por venir se revelará este nivel: acerca del Mashíaj se dice: "Y olerá con temor de Havaíá; no juzgará por lo que vean sus ojos" (Isaías 11:3), y el Talmud explica que "huele y juzga" (Sanhedrín 93b). Este es el significado interior del último campamento, junto al Jordán, cerca de Jericó.

EN LA AVODÁ

En el Shemá, contemplen que todo ante D'os es como nada, hasta que el corazón lo desee solo a Él, con ambas inclinaciones. Que ese amor lleve consigo el temor al pecado y la compasión por la propia chispa divina, que ha caído en preocupaciones por el sustento y en deseos. Durante el resto del día, cuando la contemplación se haya desvanecido, apóyense en el amor innato y en la resolución que quedó de la plegaria; reconozcan la verdad de D'os aun sin comprenderla y permanezcan unidos a Él. Acepten Su soberanía con amor, sin rebelarse ante las dificultades; y si ven que nada los conmueve, compadézcanse de su alma y conviertan su plegaria en una súplica de compasión. Sirvan sin sentir su propio amor y temor, y sepan que las mitzvot, la voluntad de D'os, están por encima de la recompensa del entendimiento.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué el maamar llama a cada uno de los cuarenta y dos viajes una “salida de Egipto”, y en qué sentido incluso el Gan Eden superior es una especie de Egipto?
2. ¿Cómo explica la imagen de una oveja silenciosa ante quienes la esquilan tanto el sustento de las kelipot como la vida del alma en el cuerpo?
3. ¿Cuál es la diferencia entre “Nuestra imagen” y “Nuestra semejanza”, y por qué el ser humano necesita ambas para que “no hay rey sin pueblo”?
4. ¿Por qué los viajes ascendentes comprenden seis en cada atributo, mientras que el cómputo del Ómer desde arriba es de siete? ¿Qué significa servir sin sentir el propio amor y temor?
5. Según el maamar, ¿qué sostiene el vínculo de la persona con D'os durante el día, después de la plegaria, cuando la contemplación se ha desvanecido?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 אלה מסעי

La nota remite primero a las propias notas y referencias del Rebe sobre este maamar, impresas anteriormente en el volumen, y a las fuentes reunidas allí.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל בהערות וצינונים מכ"ק אדמו"ר (וראה בהנסמן בסה"מ תקס"ח ח"ב ע' תתקלו הערה 63). ראה ד"ה להבין ענין כתיבת ס"ת תש"ל (סה"מ מלוקט ח"א ע' פט). ד"ה אלה מסעי דתקס"ג מענין מי ברא אלה הובא באוה"ת פ' ויצא (ריב, א). ויש ביאור אלה מסעי — תקס"ג — נתי' מי ברא אלה, מי בינה, אליה ו"ק ברא אלה, כי בין בינה לז"א יש פרסה והוא מה שת"ת דאימה [נעשה] כתר לז"א וכן מה שת"ת דז"א נעשה כתר לנוק', עכ"ל. הובא בד"ה היכל הו' מאדמו"ר צ"צ נ"ע זי"ע ועכ"י [נדפס באוה"ת על מאדו"ל וענינים ערך אוא"ס בסופו]. [כ].

2 El versículo inicial de la parashá Masei, que encabeza la lista de las cuarenta y dos etapas de Israel en el desierto. Todo el maamar explica sus expresiones: “las jornadas”, “que salieron de la tierra de Egipto” y “bajo la dirección de Moshé y Aharón”.

במדבר ל"ג:א Numbers 33:1

אלה מסעי בני־ישראל אשר יצאו מארץ מצרים לצבאתם ביד־משה ואהרן:

Estas son las jornadas de los hijos de Israel, por las cuales salieron de la tierra de Egipto, según sus huestes, bajo la dirección de Moisés y Aarón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

3 ויהי בנסוע הארון וגו' ובנוחה יאמר

Quando el Arca partía, Moshé decía: “Levántate, Havaíá, y que se dispersen Tus enemigos; que huyan ante Ti quienes Te odian”. Más adelante, el maamar interpreta los viajes como una expulsión de “quienes lo odian”.

במדבר י':ל"ה Numbers 10:35

וַיְהִי בְּנִסְעֵ הָאָרֶץ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה קוּמָה הִי וְיִפְצְצוּ אֹיְבֶיךָ וַיִּנָּסוּ מִשְׁנֵאֵיךָ מִפְּנֶיךָ:

And it came to pass, when the ark set forward, that Moses said: ‘Rise up, O L-RD, and let Thine enemies be scattered; and let them that hate Thee flee before Thee.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר י', לה-לו.

4 ובנוחה יאמר שובה ה'

Quando el Arca se detenía, Moshé decía: “Regresa, Havaíá, a las miríadas de millares de Israel”. El párrafo 22 inter-

preta el reposo como shov, el retorno que atrae la Divinidad hacia abajo.

במדבר י':ל"ו Numbers 10:36

וּבְנִיחָה יֹאמֶר שׁוֹבָה הָבַיָּה חֲבֹבוֹת אֶלְפֵי יִשְׂרָאֵל: 6

Y cuando se detenía, decía: «Vuelve, D'os, a las decenas de millares de las familias de Israel».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 נקי מדבר העמים

“Y los llevaré al desierto de las naciones”. La nota de Kehot lo da como la fuente de este nombre para el desierto.

יחזקאל כ':ל"ה Ezekiel 20:35

וְהִבֵּאתִי אֲתֶכֶם אֶל־מִדְבַּר הָעַמִּים וְנִשְׁפָּטְתִּי אֶתְכֶם שָׁם פְּנִים אֶל־פְּנִים:

and I will bring you into the wilderness of the peoples, and there will I plead with you face to face.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל כ, לה.

6 Moshé le recuerda a Israel a D'os, “que te condujo por el desierto grande y temible, con serpientes, víboras ardientes y escorpiones”. El texto lo cita entre paréntesis para mostrar que el desierto es el dominio de las kelipot.

דברים ח':ט"ו Deuteronomy 8:15

הַמּוֹלִיכְךָ בַּמִּדְבָּר הַגָּדֹל וְהַנּוֹרָא נָחַשׁ שָׂרָף וְעַקְרָב וְצִמְאֹן אֲשֶׁר אִידִּמְךָ הַמוֹצִיא לְךָ מִיָּם הַחֲלָמִישׁ:

who led thee through the great and dreadful wilderness, wherein were serpents, fiery serpents, and scorpions, and thirsty ground where was no water; who brought thee forth water out of the rock of flint;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7 כנסיי נקי בשם רחל

Al explicar “Rajel llora por sus hijos”, el Zóhar dice que la Congregación de Israel es llamada Rajel, y cita “como una oveja ante sus esquiladores, permanece muda”: cuando las naciones gobiernan, su voz queda silenciada. La nota de Kehot lo da como la fuente para llamar “Rajel” a la Congregación de Israel.

זח"ב כט, בב Zohar II, 29b

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב כט, ב. [כ].

8 “Se oye una voz en Ramá... Rajel llora por sus hijos”. Esto muestra a Rajel como la madre de todo el pueblo, que llora su exilio.

ירמיהו ל"א:ט"ו Jeremiah 31:15

כֹּה אָמַר הָאֵלֹהִים הַזֶּה קוֹל בְּרָמָה נִשְׁמָע נְהִי בְּכִי תַמְרוּרִים רָחֵל רָחֵל מְבַכָּה עַל־בְּנֵיהָ מֵאַנָּה לְהַנָּחם עַל־בְּנֵיהָ כִּי אֵינָנּוּ:

Así dice D'os: Se oye una voz en Ramá, lamento y llanto amargo; Raquel llora por sus hijos; rehúsa ser consolada por sus hijos, porque ya no existen.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 רחל מבכה על בני

“Se oye una voz en Ramá... Rajel llora por sus hijos”. Esto muestra a Rajel como la madre de todo el pueblo, que llora su exilio.

Jeremiah 31:15 ל"א:ט"ו

כה אמר Havayah קול ברמה נשמע נהי בכי תמרורים רחל מבכה על-בניה מאנה להנחם על-בניה כי איננו:

Así dice D'os: Se oye una voz en Ramá, lamento y llanto amargo; Raquel llora por sus hijos; rehúsa ser consolada por sus hijos, porque ya no existen.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמ' לא, יד.

10 כרחל לפני גוזזי נאלמה

“Como una oveja ante sus esquiladores, permanece muda, y no abre su boca”. La palabra rachel, “oveja”, es también el nombre Rajel, y el versículo se convierte en la imagen central del maamar.

Isaiah 53:7 ד"ג:ט"ז

נגש והוא נענה ולא יפתח-פיו כשה לטבח יוכל וכרחל לפני גוזזיה נאלמה ולא יפתח פיו:

Fue oprimido, aunque se humilló, y no abrió su boca; como cordero llevado al matadero, y como oveja muda ante sus esquiladores; así tampoco abrió su boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע' נג, ז. ושם וכרחל. [כ].

PÁRRAFO 3

11 ומלכותו בכל משלה

“Havaíá estableció Su trono en los cielos, y Su reinado domina sobre todo”. El Alter Rebe toma «todo» literalmente: incluso las fuerzas externas reciben su vitalidad de la Maljut de D'os.

Psalms 103:19 ט"ט:י"ג

ה' בשמים הכין כסאו ומלכותו בכל משלה:

D'os ha establecido Su trono en los cielos, y Su reino domina sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קג, יט.

PÁRRAFO 4

12 נאלמתי דומי

“Enmudecí en silencio; guardé silencio ante el bien”. Des-

...אלה מסעי בני ישראל אשר יצאו מארץ מצרים

cribe el silencio del habla divina ante las fuerzas externas.

Psalms 39:3 ג"ג:ט"ז

נאלמתי דומיה חשיתי משוב וכאבי נעקר:

Quedé mudo, en silencio; guardé silencio, sin consuelo, y mi dolor fue contenido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לט, ג.

13 שתיקה ודומיה

Según la nota, Yahel Or, p. 146, se refiere a este pasaje sobre el “silencio y la quietud” del habla divina.

LA NOTA DE KEHOT

ביהל אור ע' קמו מציין לכאן.

14 בד"ה והיה אור הלבנה

Ese maamar explica por qué rezamos: “Pronto se oirá... la voz del novio y la voz de la novia”: en la actualidad no se oye “la voz de la novia”.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' צו (ט, ב).

15 והיה אור הלבנה

“Y la luz de la luna será como la luz del sol”. Estas son las palabras iniciales del maamar de la Parshá Tzav al que se refiere el texto.

Isaiah 30:26 כ"ו:כ"ז

והיה אור-הלבנה כאור החמה ואור החמה יהיה שבעתים כאור שבעת הימים ביום חבש ה' את-שכר עמו ומחץ מכתו ירפא:

Y la luz de la luna será como la luz del sol, y la luz del sol será siete veces mayor, como la luz de los siete días, en el día en que D'os venda la herida de Su pueblo y sane el golpe de su llaga.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16 ובביאור והיה מספר בני

El pasaje allí explica que todo lo que descende a Beríá, Yetzirá y Asiá pasa por las vasijas exteriores y las vestimentas, donde el bien y el mal se mezclan, lo cual lo oculta y lo vuelve más tosco; ni siquiera el maná podía refinarse por completo hasta el fin de los días.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' במדבר (ז, טע"ב).

17 והיה מספר בני

“Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar”. Estas son las palabras iniciales de la explicación de la Parshá Bamidbar a la que se refiere el texto.

Hosea 2:1 א"א:ב

והיה מספר בני-ישראל כחול הים אשר לא-ימד ולא יספר והיה במקום אשר-יאמר להם לא-עמי אתם יאמר להם בני אל-חי:

Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar, que no puede medirse ni contarse; y en lugar de lo que se les dijo: «No sois Mi pueblo», se les dirá: «Sois hijos del D'os viviente».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18

נעשה אדם בצלמנו

“Hagamos al hombre a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza, y que dominen sobre los peces del mar”. La imagen y semejanza del hombre son lo que le confieren dominio, y los párrafos 5-6 las explican como las dos unidades.

בראשית א: כ"ו Genesis 1:26

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדִמוּתֵנוּ וְיִרְדּוּ בִדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׁ עַל־הָאָרֶץ:

Y D'os dijo: «Hagamos al hombre a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza; y que domine sobre los peces del mar, sobre las aves del cielo, sobre el ganado, sobre toda la tierra y sobre todo ser que se arrastra sobre la tierra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, כו.

19

אדם אתם

“Y ustedes, Mi rebaño, el rebaño de Mi pastura, ustedes son adam”. Los Sabios derivan de esto que al pueblo judío se lo llama adam.

יחזקאל ל"ד: ל"א Ezekiel 34:31

וְאַתֶּם צֹאֲנִי צֹאן מִרְעִיתִי אֲדָם אַתֶּם אֲנִי אֱלֹכֵיכֶם נֹאֵם אֲדֹנָי ה'

Y vosotros, Mis ovejas, las ovejas de Mi pastizal, sois hombres, y Yo soy vuestro D'os, dice D'os».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל לד, לא.

20

אתם קרוים אדם

El Talmud interpreta el “ustedes son adam” de Ezequiel como “ustedes son llamados adam”. Aquí vincula al pueblo judío con el hombre creado a imagen de D'os.

יבמות ס"א א: ג' 3-1 Yevamot 61a:1-3

קְבֵרֵי גוֹיִם אֵינָם מְטַמְּאִין בְּאֵהָל, שְׁנֵאֲמַר: “וְאַתֶּם צֹאֲנִי צֹאן מִרְעִיתִי אֲדָם אַתֶּם”. אַתֶּם קְרוּיִין אֲדָם, וְאִין הַגּוֹיִם קְרוּיִין אֲדָם. מִיִּתְיָבִי: “וְנִפְשׁ אֲדָם שֶׁשָּׂה עֶשֶׂר אֲלֶף”! מִשּׁוֹם כְּהֵמָה. “אֲשֶׁר יֵשׁ בָּהּ הַרְבֵּה מִשְׁתִּים עֲשָׂרָה רַבּוֹא אֲדָם אֲשֶׁר לֹא יָדַע בֵּין יְמִינוֹ לְשִׁמְאֻלוֹ (וּבְהֵמָה רַבָּה)!” מִשּׁוֹם כְּהֵמָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar I, 20b, כ, זח"א

LA NOTA DE KEHOT

יבמות סא, א. זח"א כ, ב.

21

“Como una oveja ante sus esquiladores, permanece muda”. El Alter Rebe destaca “ante sus esquiladores”: el habla de D'os guarda silencio a quienes toman únicamente su “lana” exterior.

ישעיהו נ"ג: ג' Isaiah 53:7

נִגְשׁ וְהוּא נִעְנֶה וְלֹא יִפְתַּח־פִּיו כִּשֶּׁה לִטְכַּח יוֹכֵל וּבְכַרְחַל לִפְנֵי גֹזְזֵיהָ נֶאֱלָמָה וְלֹא יִפְתַּח פִּיו:

Fue oprimido, aunque se humilló, y no abrió su boca; como cordero llevado al matadero, y como oveja muda ante sus

...אלה מסעי בני ישראל אשר יצאו מארץ מצרים

esquiladores; así tampoco abrió su boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

22

צלמנו ודמותנו

“Hagamos al hombre a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza”. El maamar interpreta estas dos palabras como la unidad superior y la unidad inferior.

בראשית א: כ"ו Genesis 1:26

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדִמוּתֵנוּ וְיִרְדּוּ בִדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׁ עַל־הָאָרֶץ:

Y D'os dijo: «Hagamos al hombre a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza; y que domine sobre los peces del mar, sobre las aves del cielo, sobre el ganado, sobre toda la tierra y sobre todo ser que se arrastra sobre la tierra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23

אני הוי לא שניתי

“Porque Yo, Havaiá, no he cambiado”. Esto demuestra que la creación no produjo ningún cambio en D'os.

מלאכי ג: ו' Malachi 3:6

כִּי אֲנִי ה' לֹא שֵׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כִלִיתֶם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24

אתה הוא עד שלא נבה"ע

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

נוסח התפלה. וראה הק' השלי"ה בתחלתה.

25

כולא קמי' כלא ממש חשיבא

El Zóhar dice que D'os es la raíz de todos los mundos, “y todo lo que está ante Él es considerado como nada”. Esta es la unidad superior.

זח"א יא, בב Zohar I, 11b

LA NOTA DE KEHOT

זח"א יא, ב.

26

ועל דמות הכסא

En la visión de la Carroza, “sobre la semejanza del trono había una semejanza como la apariencia de un hombre”. El Alter Rebe utiliza las palabras “semejanza” y “apariencia” para referirse a la manera en que el mundo parece existir.

יחזקאל א: כ"ו Ezekiel 1:26

וּמַעַל לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁוֹ כְּמֵרָאָה אֲכֹנ־סְפִיר דְּמוּת כֶּסֶף וְעַל דְּמוּת הַכֶּסֶף דְּמוּת כְּמֵרָאָה אֲדָם עֲלִי מַלְמַעֲלָה:

Y sobre el firmamento que estaba encima de sus cabezas había una semejanza de trono, de apariencia semejante a una piedra de zafiro; y sobre la semejanza del trono, arriba, había una semejanza con apariencia de hombre sentado sobre él.

ב"ר סח, ט. על"ק פט, א. ושי"ג. [כ].

35

דלה דלה לנו

Las hijas de Itró le dijeron a su padre que un hombre egipcio las había rescatado “y además sacó agua para nosotras”. El versículo describe a Moshé como alguien que saca, y el maamar lo interpreta como la extracción de luz divina.

שמות ב':י"ט Exodus 2:19

ותאמרן איש מצרי הצילנו מיד הרעים וגם דלה לנו וישק את הצאן:

Y ellas dijeron: «Un egipcio nos libró de manos de los pastores y, además, sacó agua para nosotras y abrevó el rebaño».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ב, יט.

PÁRRAFO 10

36

הנה מקום אתי

D'os le dijo a Moshé: “He aquí, hay un lugar junto a Mí”. El Midrash interpreta estas palabras como una enseñanza de que el mundo está dentro de D'os.

שמות ל"ג:כ"א Exodus 33:21

ויאמר ה' הנה מקום אתי ונצבת עלי הצור:

Y D'os dijo: «He aquí, hay un lugar junto a Mí, y te pondrás sobre la roca».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לג, כא.

37

הוא מקומו של עולם

El Midrash pregunta por qué a D'os se lo llama Makom (Lugar) y responde: “Él es el lugar del mundo, y el mundo no es Su lugar”, citando: “He aquí, hay un lugar junto a Mí”.

בראשית רבה ס"ח:ט"ז Bereshit Rabbah 68:9

... שהוא מקומו של עולם, ואין עולמו מקומו, מן מה דכתיב (שמות לג): הנה מקום אתי, הוי, הקדוש ברוך הוא מקומו של עולם, ואין עולמו מקומו. אמר רבי יצחק: כתיב (דברים לג): מעונה אלקי קדם, אין אנו יודעים אם הקב"ה מעונו של עולמו ואם עולמו מעונו, מן מה דכתיב (תהלים צ): ה' מעון אתה, הוי. הקדוש ברוך הוא מעונו של עולמו, ואין עולמו מעונו. אמר רבי אבא בר יודן: לגבור, שהוא רוכב על הסוס וכליו משופעים אילך ואילך, הסוס טפילה לרוכב ואין הרוכב טפילה לסוס, שנאמר (חבקוק ג): כי תרכב ...

«Y llegó al lugar y pasó allí la noche, porque el sol se había puesto; tomó de las piedras del lugar, las puso debajo de su cabeza y se acostó en aquel lugar» (Génesis 28:11). «Y llegó [vayifga] al lugar» — dijo Rav Huna en nombre de Rabí Ami: ¿Por qué cambian el nombre del Santo, bendito sea, y lo llaman el Omnipresente [Hamakom]? Porque Él es el lugar [mekomo] del mundo, y Su mundo no es Su lugar. De lo que está escrito: «He aquí, hay un lugar [makom] ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

PÁRRAFO 11

38

דלה דלה לנו

“Y ciertamente nos sacaba agua”. El Alter Rebe enfatiza “para nosotros”: lo que Moshé hace descender es para el pueblo judío.

שמות ב':י"ט Exodus 2:19

ותאמרן איש מצרי הצילנו מיד הרעים וגם דלה לנו וישק את הצאן:

Y ellas dijeron: «Un egipcio nos libró de manos de los pastores y, además, sacó agua para nosotras y abrevó el rebaño».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

שמע ישראל

“Escucha, Israel, Havaíá es nuestro D'os, Havaíá es uno”: seis palabras, que el maamar denomina la unidad superior.

דברים ו':ד"ד Deuteronomy 6:4

שמע ישראל Havaíá אלקינו Havaíá אחד:

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40

בכל לבבך בשני יצריך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכות פ"ט, מ"ה.

41

בכל לבבך בשני יצריך

La Mishná explica “con todo tu corazón” como “con tus dos inclinaciones, la inclinación buena y la inclinación mala”. Aquí significa dirigir cada atributo, incluso los del alma animal, hacia D'os.

משנה ברכות ט':ה"ה Mishnah Berakhot 9:5

תיב אדם לברך על הרעה קשם שהוא מברך על הטובה, שנאמר (דברים ו) ואהבת את יי אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך. בכל לבבך, בשני יצריך, ביצר טוב וביצר רע. ובכל נפשך, אפלו הוא נוטל את נפשך. ובכל מאדך, בכל ממונה. דבר אחר בכל מאדך, בכל מדה ומדה שהוא מודד לה הוי מודה לו במאד מאד. לא יקל אדם את ראשו כנגד שער המזרח, שהוא מכון כנגד בית קדשי הקדשים. לא יקנס להר הבית במקלו, ובמנעלו, ...

Se debe bendecir [a D'os] por lo malo del mismo modo que se bendice por lo bueno, como está escrito: «Amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas» (Deuteronomio 6:5). «Con todo tu corazón»: con tus dos inclinaciones, la inclinación al mal y también la inclinación al bien. «Con toda tu alma»: aunque Él te quite la vida. «Con todas tus fuerzas»: con todo tu dinero. Otra explicación: «Con todas tus fuerzas», cualquiera que sea el trato que Él te ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

42 ואהבת את ה'א

“Y amarás a Havaiá, tu D'os, con todo tu corazón”. El maamar explica ahavá como avá, deseo.

Deuteronomy 6:5 דברים ו:ה

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ כְּכָל-לִבְּךָ וּכְכָל-נַפְשְׁךָ וּכְכָל-מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, ה.

43 אהבה הוא מלשון אבה

También allí se explica que ahavá deriva de avá, es decir, voluntad: la intención es que la voluntad y el deseo de la persona estén dirigidos a D'os.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פי' נשא כו, ב. לקמן ואתחנן ט, ב. שה"ש יז, א. תו"א לב, ג. ובכ"מ.

44 ועמך לא חפצתי

“¿A quién tengo en el cielo? Y, además de Ti, nada deseo en la tierra”. Expresa el deseo del corazón por D'os solamente.

Psalms 73:25 תהילים ע"ג:כ"ה

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעִמָּךְ לֹא־חִפְצָתִי בָאָרֶץ:

¿A quién tengo en los cielos sino a Ti? Y junto a Ti nada deseo en la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עג, כה.

PÁRRAFO 12

45 כי עוונותיכם מבדילים

“Pero sus iniquidades han creado una separación entre ustedes y su D'os”. Esto explica por qué el temor al pecado es el temor a quedar separado de la unidad de D'os.

Isaiah 59:2 ישעיהו נ"ט:ב

כִּי אִם־עֲוֹנוֹתֵיכֶם הֵיוּ מַבְדִּילִים בֵּינְכֶם לְבֵין אֱלֹהֵיכֶם וְחַטֹּאוֹתֵיכֶם הִסְתִּירוּ פָנִים מִכֶּם מִשְׁמוֹעַ:

Pero vuestras iniquidades os han separado de D'os, y vuestros pecados han ocultado de vosotros Su rostro, para que no oiga.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נט, ב. ושם א"י כי אם [היו מבדילים]. [כ].

46 וידבר משה אל ראשי המטות

Las palabras iniciales del maamar de la parashá Matot, citado más arriba en el párrafo 6, al final del cual se habla del temor al pecado.

Numbers 30:2 במדבר ל"ב:ב

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־רָאשֵׁי הַמִּטּוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה ה'

Y Moisés habló a los jefes de las tribus de los hijos de Israel, diciendo: Esto es lo que D'os ha ordenado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 ויקח קרח

“Y tomó Kóraj”: las palabras iniciales del maamar al que el texto remite para tratar el temor al pecado y el tejélet.

Numbers 16:1 במדבר ט"ז:א

וַיִּקַּח קֹרַח בֶּן־יִזְחָר בֶּן־קֵהָת בֶּן־לֵוִי וְדָתָן וָאֲבִירָם בְּנֵי אֶלְיָאֵב וְאוֹן בֶּן־פִּלֵּת בְּנֵי רְאוּבֵן:

Ahora bien, Koraj, hijo de Yizhar, hijo de Kehat, hijo de Leví, junto con Datán y Abiram, hijos de Eliab, y On, hijo de Pélet, hijos de Rubén, tomó hombres;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 מאיגרא רמה

Al leer Lamentaciones, Rabí exclamó: “De un techo elevado a un pozo profundo!”. Aquí describe el descenso de la chispa del alma al cuerpo.

Chagigah 5b:16-17 חגיגה ה"ב:ט"ז-י"ז

רבי הנה נקיט ספר קינות וקא קרי בגויה, כי מטא להאי פסוקא "השליך משמים ארץ" — נפל מן ידיה, אמר: מאיגרא רם לבירא עמיקתא. רבי ורבי חייא הוו שקלי ואזלי באורחא, כי מטו לההוא מתא, אמרי: איכא צורבא מרבנן הכא? נזיל וניקביל אפיה. אמרי: איכא צורבא מרבנן הכא, ומאור עינים הוא. אמר לקה רבי חייא לרבי: תיב את, לא תולול בנשיאותך. איזיל אנא ואקביל אפיה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה ה, ב. [כ].

49 יעקב חבל נחלתו

“Pues la porción de Havaiá es Su pueblo; Yaakov es la parcela de Su herencia”. Esto muestra el origen elevado del alma.

Deuteronomy 32:9 דברים ל"ב:ט

כִּי חֵלֶק הַבַּיְתָה עִמּוֹ יַעֲקֹב חֶבֶל נַחֲלָתוֹ:

Porque la porción de D'os es Su pueblo; Jacob, la suerte de Su herencia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לב, ט.

50 וישראל עלו במחשבה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר רפ"א.

51 וישראל עלו במחשבה

El Midrash enumera las cosas que precedieron a la creación del mundo: los Patriarcas, Israel, el Santo Templo y el nombre del Mashíaj “surgieron en el pensamiento” para

ser creados. Aquí muestra cuán elevado era el nivel del alma antes de su descenso.

Bereshit Rabbah 1:4"ד'רבה א'י:4

... "ה' קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו'" ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו'" שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרים הרים יולדו" ואותה השעה (שם),

...

«En el principio creó D'os» — seis cosas precedieron a la creación del mundo; algunas de ellas fueron [realmente] creadas, y sobre la creación de algunas D'os reflexionó, [aunque en realidad no las creó]. La Torá y el Trono de Gloria fueron creados. La Torá, ¿de dónde se deduce? Pues está dicho: «D'os me creó al principio de Su camino» (Proverbios 8:22). El Trono de Gloria, ¿de dónde se deduce? «Tu trono está firme desde antiguo, [Tú eres desde la eternidad]» (Salmos 93:2). Los patriarcas, Israel, el Templo y el ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PÁRRAFO 13

52

כרחל לפני גוויזה

"Como una oveja ante sus esquiladores". El versículo que describía el silencio de Maljut ahora describe al alma, cuyo "cabello" utiliza el cuerpo.

Isaiah 53:7"ז'ג'י:7

נגש והוא נענה ולא יפתח פיו כשה לטבח יוכל וכרחל לפני גוויזה נאלמה ולא יפתח פיו:

Fue oprimido, aunque se humilló, y no abrió su boca; como cordero llevado al matadero, y como oveja muda ante sus esquiladores; así tampoco abrió su boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 14

53

ברחמיך הרבים רחם עלינו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת יוצר.

54

לית מחשבה תפיסא ביה

En la plegaria de Elías ("Pataj Eliyahu"), al comienzo del Tikkunei Zohar: "Tú eres más elevado que todos los elevados... ningún pensamiento puede aprehenderte en abso-

...אלה מסעי בני ישראל אשר יצאו מארץ מצרים

luto". Aquí explica por qué no podemos medir el descenso del alma.

Tikkunei Zohar 17a:10-12"ב'י:י"א-י"ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

55

לית מחי תפיסא ביי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אל"י).

56

שהוא המדע והוא היודע

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

רמב"ם הלי יסוה"ת ב, י.

57

שהוא המדע והוא היודע

El Rambam escribe que D'os no conoce mediante un conocimiento externo a Sí mismo: Él es quien conoce, lo conocido y el conocimiento mismo. Aquí explica por qué solo D'os conoce la medida plena del descenso del alma.

Mishneh Torah, Foundations of the Torah 2:10, תורה

הלכות יסודי התורה ב"י

... שאלמלי היה חי בחיים ויודע בדעה חוץ ממנו היו שם אלהות הרבה הוא וחסיו ודעתו, ואין הדבר כן אלא אחד מכל צד ומכל פנה ובכל דרך יחוד. נמצאת אמת אומר הוא היודע והוא היודע והוא הדעה עצמה הכל אחד. ודבר זה אין כח בפה לאמרו ולא באון לשמעו ולא בלב האדם להכירו על כרי. ולפיכך אומר חי פרעה וחי נפשה ואין אומר חי ה' אלא חי ה'. שאין הבורא וחסיו שנים כמו חי הגופים החיים או כחי המלאכים. לפיכך ...

El Santo, bendito sea, reconoce Su propia Verdad y la conoce tal como es en realidad; y no conoce con una inteligencia separada de Sí mismo, como conocemos nosotros, pues nosotros y nuestra inteligencia no somos uno; pero el Creador, bendito sea, y Su Inteligencia y Su Vida son Uno desde todo aspecto, ángulo y modo de unidad. Pues, de no ser así, viviría una vida y entendería con una inteligencia separadas de Sí mismo, y entonces habría muchos dioses: Él, Su vida y Su Inteligencia; pero no es así, ...

Torat Emet 363 (Public Domain) • Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain)

58

ויקר תפארת גדולתו

El versículo describe al rey exhibiendo "el esplendor precioso de su grandeza". El Alter Rebe emplea sus palabras

para referirse a la grandeza de D'os y a la Tiféret de la que se extrae la compasión.

אסתר א' ד'ד: Esther 1:4

בְּהִרְאֹתוֹ אֶת־עֶשֶׂר כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ וְאֶת־יִקְרַת תַּפְאֶרֶת גְּדוּלְתוֹ יָמִים רַבִּים שְׁמוֹנִים וּמֵאָת יוֹם:

cuando mostró las riquezas de su glorioso reino y el honor de su majestuosa grandeza durante muchos días, ciento ochenta días.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 15

59 בשכלו — אך כל היום

La nota remite a Or HaTorah sobre Koraj para este pasaje, el paso de la contemplación durante el Shemá a aquello que sostiene a la persona durante el resto del día.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת קרח ע' תרסג.

60 הלואי שיתפלל אדם כל היום

Rabí Yojanán dijo: "¡Ojalá una persona rezara todo el día!". El Alter Rebe lo cita para mostrar que rezar constantemente está más allá de nuestras posibilidades.

ברכות כ"א א': Berakhot 21a:13

וְרַבִּי אֱלֶעָזָר אָמַר: סָפֵק קָרָא קְרִיאַת שְׁמַע סָפֵק לֹא קָרָא — חֲזוֹר וְקָרָא קְרִיאַת שְׁמַע. סָפֵק הִתְפַּלֵּל סָפֵק לֹא הִתְפַּלֵּל — אֵינוּ חֲזוֹר וּמִתְפַּלֵּל. וְרַבִּי יוֹחָנָן אָמַר: וְלֹאִי שִׁיתְפַּלֵּל אָדָם כָּל הַיּוֹם כּוּלּוּ.

Rabí Eleazar dijo: Si alguien duda de si ha leído el Shemá o no, debe repetirlo; pero si duda de si ha recitado la Tefilá o no, no necesita repetirla. Pero Rabí Yojanán dijo: ¡Ojalá pudiera una persona rezar todo el día!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות כא, א.

61 עם קשה עורף

Moshé reza: "porque es un pueblo de dura cerviz". El Alter Rebe interpreta esa obstinación como la fuerza para aferrarse a D'os.

שמות ל"ד: Exodus 34:9

וַיֹּאמֶר אֶם־נָא מִצָּאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדִינִי לְךָ־נָא אֲדִינִי בְּקִרְבְּנוּ כִּי עָם־קָשֶׁה־עֹרֶף הוּא וְסִלְחָתְךָ לַעֲוֹנוֹנוּ וְלַחַטָּאתֵנוּ וְנִחַלְתָּנוּ:

Y dijo: «Si ahora he hallado gracia ante tus ojos, oh D'os, te ruego que D'os vaya en medio de nosotros, pues es un pueblo de dura cerviz; y perdona nuestra iniquidad y nuestro pecado, y tómanos como herencia tuya».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לד, ט. וראה שמו"ר ספמ"ב.

62 חלק הוי' עמו

"Pues la porción de Havaiá es Su pueblo; Yaakov es la parte de Su herencia". Es la fuente del amor innato en cada

...אלה מסעי בני ישראל אשר יצאו מארץ מצרים

alma judía.

Deuteronomy 32:9 ט"ב: דברים

כִּי חֶלֶק הָיָה עָמּוֹ יַעֲקֹב חֶלֶל נַחֲלָתוֹ:

Porque la porción de D'os es Su pueblo; Jacob, la suerte de Su herencia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

עם קשה עורף

El Midrash dice que "de dura cerviz" parece un reproche, pero en realidad es una alabanza: Israel es "o judío o crucificado". La nota de Kehot se refiere aquí a este pasaje.

Shemot Rabbah 42:9 ט"ב: שמות רבה

וַיֹּאמֶר ה' אֶל מֹשֶׁה רֵאֵיתִי אֶת הָעָם הַזֶּה - מַה־וְהָנָה עִם קָשֶׁה עוֹרֶף הוּא? אָמַר ר' יְהוּדָה בֶּן פּוֹלוּיָהּ בִּשְׁם רַבִּי מֵאִיר: רֵאִוִּים הֵן לְהַעֲרֵף. אָמַר רַב יְקִים: שְׁלוּשָׁה חֲצוּפִים הֵם: חֲצוּף בַּחִיָּה, כְּלָב. בְּעוֹף, תְּרַנְגּוּל. וּבִאֻמוֹת - יִשְׂרָאֵל. אָמַר ר' יִצְחָק בֶּר דִּיפֵּא בִּשְׁם ר' אִמִּי: אֵתָה סְבוּר שְׁהוּא לִגְנָאִי וְאִינוּ אֵלָא לְשִׁבְחָן, אוּ יְהוּדִי, אוּ צְלוּב. אָמַר רַבִּי אֲבִין: עַד עַכְשִׁיו קוֹרִין אֶת יִשְׂרָאֵל בְּחוּצָה לְאַרְצָן: הָאוּמָה שֶׁל קָשֶׁה עוֹרֶף. אָמַר רַב נַחֲמָן: תִּדְעַ לךְ, שְׁהֵם קָשִׁים. כְּשֶׁבֶא הַקְּבִ"ה לִיתֵן לָהֶם אֶת הַתּוֹרָה, מַה כְּתִיב בָּהֶם (שְׁמוֹת) ...

"The L-rd said to Moses: I have seen this people and, behold, it is a stiff-necked people" (Exodus 32:9). "The L-rd said to Moses: I have seen this people, [and behold, it is a stiff-necked people]" (Exodus 32:9) - what is, "behold, it is a stiff-necked people"? Rabbi Yehuda ben Polvaya said in the name of Rabbi Meir: They were deserving of being beheaded. Rav Yakim said: There are three impudent ones. The most impudent among the beasts is the dog; among the birds, the rooster; and among the nations, ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PÁRRAFO 16

64 ג' עזים הם ישראל באומות

Reish Lakish dijo: "Tres son audaces: Israel entre las naciones, el perro entre los animales y el gallo entre las aves". Aquí, la audacia es la fuerza de Nétzaj en el amor a D'os.

Beitzah 25b:8-9 ט"ח: ביצה

וְהָיָה דְאָמַר רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן לָקִישׁ, שְׁלֹשָׁה עֲזִין הֵן: יִשְׂרָאֵל בְּאוּמוֹת, כָּלָב בְּחַיִּוֹת, תְּרַנְגּוּל בְּעוֹפּוֹת. וַיֵּשׁ אוֹמְרִים: אֵף עַז בְּבִהֵמָה דִּקְהָ. וַיֵּשׁ אוֹמְרִים: אֵף צֶלֶף בְּאֵילָנוֹת. שְׁחִטָּה בְּשָׂדֶה — לֹא יִבְיָאָהּ בְּמוֹט. תָּנּוּ רַבָּנָן: אֵין חֲסוּמָא יוֹצֵא בְּמִקְלוֹ, וְלֹא הָרוּעָה בְּתַרְמִילוֹ. וְאִין יוֹצֵאִין בְּכֶסֶּא — אֶחָד הָאִישׁ וְאֶחָד הָאִשָּׁה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ביצה כה, ב.

65

שיתפלל אדם כל היום

"¡Ojalá la persona rezara durante todo el día!" El paréntesis lo interpreta como la resolución de que la oración dure

todo el día.

ברכות כ"א א:י"ג Berakhot 21a:13

ורבי אלעזר אומר: ספק קרא קריאת שמע ספק לא קרא — חוזר וקורא קריאת שמע. ספק התפלל ספק לא התפלל — אינו חוזר ומתפלל. ורבי יוחנן אומר: ולואי שיתפלל אדם כל היום כולו.

Rabí Eleazar dijo: Si alguien duda de si ha leído el Shemá o no, debe repetirlo; pero si duda de si ha recitado la Tefilá o no, no necesita repetirla. Pero Rabí Yojanán dijo: ¡Ojalá pudiera una persona rezar todo el día!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

66

ועשית ציץ

“Y harás una placa de oro puro”. Estas son las palabras iniciales del maamar al que se refiere el texto.

Exodus 28:36 שמות כ"ח:ל"ו

ועשית ציץ זהב טהור ופתחת עלי פתוחי חתם קדש להי
Y harás una lámina de oro puro y grabarás en ella, como se graba en un sello: «SANTO PARA D'OS».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

מצח אהרן

“Y estará sobre la frente de Aharón”. La frente (metzaj) está vinculada con Nétzaj, la resolución.

Exodus 28:38 שמות כ"ח:ל"ח

והיה על־מצח אהרן ונשא אהרן את־עוון הקדשים אשר יקדישו בני ישראל לכל־מתנת קדשיהם והיה על־מצחו תמיד לרצון להם לפני ה'
Y estará sobre la frente de Aarón, y Aarón llevará la iniquidad cometida en las cosas sagradas que los hijos de Israel consagren, en todas sus ofrendas sagradas; estará siempre sobre su frente, para que sean aceptados ante D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68

וגם נצח ישראל לא ישקר

“Y también el Eterno de Israel no mentirá”. El versículo usa la palabra netzaj, que el maamar vincula con metzaj.

I Samuel 15:29 שמואל א ט"ו:כ"ט

וגם נצח ישראל לא ישקר ולא ינחם כי לא אדם הוא להנחם:
Y la Gloria de Israel no mentirá ni se arrepentirá, pues Él no es un hombre para arrepentirse».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69

ויאבק איש עמו

“Y Yaakov quedó solo, y un hombre luchó con él hasta el alba”. El Alter Rebe ve en esto lo que D'os le mostró a Yaakov acerca de las generaciones posteriores.

Genesis 32:25 בראשית ל"ב:כ"ה

ויותר יעקב לבדו ויאבק איש עמו עד עלות השחר:
Y Jacob se quedó solo, y un hombre luchó con él hasta romper el alba.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70

בכף ירכו

“Tocó la articulación de su muslo”. La lucha llega al muslo, el lugar de Nétzaj.

Genesis 32:26 בראשית ל"ב:כ"ו

וירא כי לא יכל לו ויגע בכף־ירכו ותקע כף־יָרְךָ יַעֲקֹב בְּהֶאֱבָקוֹ עִמּוֹ:
Y cuando vio que no podía prevalecer contra él, tocó el hueso de su muslo; y se dislocó la coyuntura del muslo de Jacob mientras luchaba con él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 17

71

ציזון במשפט תפדה

“Tzión será redimida con justicia, y sus retornados, con rectitud». Estas son las palabras iniciales de un maamar al que el texto hace referencia al hablar del reconocimiento.

Isaiah 1:27 ישעיהו א:כ"ז

ציזון במשפט תפדה ושביה בצדקה:

Sion será redimida con justicia, y los que vuelvan a ella, con rectitud.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72

והיה מספר בני

«Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar». Son las palabras iniciales del maamar de la parashá de Bamidbar al que el texto hace referencia.

Hosea 2:1 הושע ב:א

והיה מספר בני־ישראל כחול הים אשר לא־ימד ולא יספר והיה במקום אשר־יאמר להם לא־עמי אתם יאמר להם בני אל־הי:

Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar, que no puede medirse ni contarse; y en lugar de lo que se les dijo: «No sois Mi pueblo», se les dirá: «Sois hijos del D'os viviente».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73

ונקבצו בני יהודה

«Y los hijos de Yehudá y los hijos de Israel serán reunidos». El texto hace referencia al análisis de este versículo en ese maamar.

Hosea 2:2 הושע ב:ב

ונקבצו בני־יהודה ובני־ישראל יחדו ושמו להם ראש אחד ועלו מן־הארץ כי גדול יום יִרְעָאֵל:

Y los hijos de Judá y los hijos de Israel se reunirán, y se nombrarán un solo jefe, y subirán de la tierra, porque grande será el día de Jezreel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

כי כל בשמים

«Pues todo lo que hay en el cielo y en la tierra» es la frase de la bendición de David que corresponde a Yesod, el atributo que une.

I Chronicles 29:11 דברי הימים א כ"ט:י"א

לך ה' הגדלה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כִּי־כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ
לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

Tuyos son, D'os, la grandeza, el poder, la gloria, la victoria y la majestad; porque todo lo que hay en el cielo y en la tierra es tuyo; tuyo es el reino, D'os, y Tú eres exaltado como cabeza sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 18

75 לאהבה את ה' אלקיך כי הוא חייך

“Amar a Havaiá, tu D'os, escuchar Su voz y apegarte a Él, pues Él es tu vida”. Aquí vincula el amor con la aceptación de Su reinado.

Deuteronomy 30:20 כ"י:טו

לְאַהֲבָה אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ לְשִׁמְעַת בְּקוֹלוֹ וּלְדַבְּקָה־בּוֹ כִּי הוּא חַיֶּיךָ וְאַרְךָ יָמֶיךָ לְשִׁבְתָּ עַל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע ה' לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לֵאמֹר:

amar a D'os, tu D'os, escuchar Su voz y apegarte a Él; porque Él es tu vida y la largura de tus días, para que habites en la tierra que D'os juró dar a tus padres, a Abraham, a Isaac y a Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76 שום תשים עליך מלך

“Ciertamente pondrás sobre ti un rey”. El Alter Rebe lo aplica a la aceptación del reinado de D'os.

Deuteronomy 17:15 ו"ו:טו

שׁוּם תָּשִׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ אֲשֶׁר יִבְחַר ה' אֱלֹהֶיךָ בּוֹ מִקֵּרֵב אֲחֵיךָ תָּשִׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ לֹא תוּכַל לָתֵת עָלֶיךָ אִישׁ נָכְרִי אֲשֶׁר לֹא־אֲחִיךָ הוּא:

Deberás poner sobre ti por rey a aquel que D'os, tu D'os, elija; a uno de entre tus hermanos pondrás sobre ti por rey; no podrás poner sobre ti a un extranjero que no sea tu hermano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77 מלכותך מלכות כל עולמים

“Tu reinado es un reinado sobre todos los mundos”. Muestra que la vida de todos los mundos proviene de Maljut.

Psalms 145:13 ה"ה:יג

מִלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78 אין מלך בלא עם

La enseñanza de Rabbeinu Bajya: “no hay rey sin un pueblo”, citada en la nota de Kehot al párrafo 7. Aquí explica por qué el reinado da vida.

Rabbeinu Bahya, Bereshit 38:30 ל"ח:ל"א

79 ראות ה' לחיים

“El temor a Havaiá conduce a la vida”. Explica “pues Él es tu vida” como la vida que viene por medio del temor.

Proverbs 19:23 כ"ט:כ"ג

יְרֵאתָ ה' לְחַיִּים וְשָׂבַע יָלִין בְּלִי־יָפֶקֶד רָע:

...אלה מסעי בני ישראל אשר יצאו מארץ מצרים

The fear of the L-RD tendeth to life; And he that hath it shall abide satisfied, He shall not be visited with evil.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 19

80 מלך במשפט יעמיד ארץ

«Un rey establece la tierra mediante la justicia». Explica por qué uno acepta el sufrimiento como parte del gobierno de D'os.

Proverbs 29:4 ד"ד:ט"ט

מֶלֶךְ בַּמִּשְׁפָּט יַעֲמִיד אֶרֶץ וְאִישׁ תְּרוּמוֹת יְהַרְסֶנָּה:

El rey establece la tierra con justicia, pero quien exige regala los la destruye.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81 ואין פחד אלקים לנגד עיניו

«No hay temor de D'os ante sus ojos». Aquí describe a una persona que no se conmueve con su contemplación y que debería apiadarse de su propia alma.

Psalms 36:2 ב"ו:ב

נֶאֱמַר־פֶּשַׁע לְרָשָׁע בְּקֶרֶב לִבִּי אִי־פָחַד אֱלֹהִים לְנֶגֶד עֵינָיו:

La transgresión habla al impío, me parece: No hay temor de D'os ante sus ojos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 20

82 קבע אלא רחמים ותחנונים לפני המקום

Rabí Shimón dice: “Cuando oren, no hagan de su plegaria algo fijo, sino que sea compasión y súplica ante el Omnipresente”. El Alter Rebe interpreta HaMakom como la unidad superior que habrá de revelarse.

Pirkei Avot 2:13 ג"ג:ב

רַבִּי שִׁמְעוֹן אוֹמֵר, הָיוּ זְהִיר בְּקִרְיַת שְׁמַע וּבְתַפְלָה. וּכְשֶׁאַתָּה מִתְפַּלֵּל, אַל תַּעַשׂ תַּפְלָתְךָ קִבֵּעַ, אֶלָּא רַחֲמִים וְתַחֲנוּנִים לִפְנֵי הַמָּקוֹם בְּרוּךְ הוּא, שֶׁנֶּאֱמַר (יואל ב) כִּי חֲנוּן וְרַחוּם הוּא אֲרָךְ אַפִּים וְרַב חֶסֶד וְנֶחֱם עַל הָרָעָה. וְאַל תְּהִי רָשָׁע בְּפָנֶי עֲצָמָה:

Rabbi Shimon said: Be careful with the reading of Shema and the prayer, And when you pray, do not make your prayer something automatic, but a plea for compassion before G-d, for it is said: “for He is gracious and compassionate, slow to anger, abounding in kindness, and renouncing punishment” (Joel 2:13); And be not wicked in your own esteem.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

83 הוא מקומו של עולם

“Él es el lugar del mundo, y el mundo no es Su lugar”. Esto explica por qué HaMakom designa la unidad superior.

Bereshit Rabbah 68:9 ט"ח:ט"ז

... שהוא מקומו של עולם, ואין עולמו מקומו, מן מה דכתיב (שמות לג): הנה מקום אתי, הוי, הקדוש ברוך הוא מקומו של עולם, ואין

עולמו מקומו. אמר רבי יצחק: כתיב (דברים לג): מעונה אלקי קדם, אין אנו יודעים אם הקב"ה מעונו של עולמו ואם עולמו מעונו, מן מה דכתיב (תהלים ז): ה' מעון אתה, הוי. הקדוש ברוך הוא מעונו של עולמו, ואין עולמו מעונו. אמר רבי אבא בר יודן: לגבור, שהוא רוכב על הסוס וכליו משופעים אילך ואילך, הסוס מפילה לרוכב ואין הרוכב מפילה לסוס, שנאמר (חבקוק ג): כי תרכב ...

«Y llegó al lugar y pasó allí la noche, porque el sol se había puesto; tomó de las piedras del lugar, las puso debajo de su cabeza y se acostó en aquel lugar» (Génesis 28:11). «Y llegó [vayifga] al lugar» — dijo Rav Huna en nombre de Rabí Ami: ¿Por qué cambian el nombre del Santo, bendito sea, y lo llaman el Omnipresente [Hamakom]? Porque Él es el lugar [mekomo] del mundo, y Su mundo no es Su lugar. De lo que está escrito: «He aquí, hay un lugar [makom] ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PÁRRAFO 21

84

להנחיל אוהבי יש

“Para hacer que quienes Me aman hereden yesh (sustancia)”. La palabra yesh describe a Maljut como existencia y revelación.

Proverbs 8:21א"כ: שלי ח' מי

להנחיל אהבי יש ואצרתיהם אִמְלָא:

para hacer heredar bienes a los que me aman y llenar sus tesoros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85

ואיני יודע באיזה

En su lecho de muerte, Rabán Yojanán ben Zakai dijo: “Hay dos caminos delante de mí: uno conduce al Gan Eden y otro al Guehinom, y no sé por cuál me están llevando”. El Alter Rebe interpreta esto como señal de que no sentía su propio amor y temor.

Berakhot 28b:9ט"ב: ברכות

... בדברים ולא לשחודו בממון. ולא עוד, אלא שיש לפני שני דרכים, אחת של גן עדן ואחת של גיהנום, ואיני יודע באיזו מוליכים אותי, ולא אבדק!

Él les respondió: «Si me llevarán ante un rey humano, que hoy está aquí y mañana en la tumba, cuya ira contra mí, si se encolerizara, no sería eterna, cuyo encarcelamiento, si me encarcelara, no sería para siempre, cuya sentencia de muerte, si me condenara a muerte, no sería para siempre, y a quien puedo aplacar con palabras y sobornar con dinero, aun así lloraría; pero ahora, cuando me llevan ante el Rey de reyes, el Santo, bendito sea, que vive y perdura por toda la eternidad, cuya ira contra ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

86

לך ה' הממלכה

“Tuyo, Havaiá, es el reino”: la frase de la bendición de Da-

vid que corresponde a Maljut.

I Chronicles 29:11א"ט: דברי הימים א

לך ה' הגדלה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כִּי כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

Tuyos son, D'os, la grandeza, el poder, la gloria, la victoria y la majestad; porque todo lo que hay en el cielo y en la tierra es tuyo; tuyo es el reino, D'os, y Tú eres exaltado como cabeza sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 22

87

אהרן אותיות נראה

Sobre las palabras del Zohar «cara a cara eres visto», el comentario señala que nir'eh («es visto») tiene las mismas letras que Aharón. La nota de Kehot lo presenta como la fuente de este juego de palabras.

Mikdash Melekh, RaMaZ Commentary on Zohar מלך מקדש פירוש הרמ"ז על ספר הזהר

... ופי' ותתצב אחותו מרחוק שנדרש על רחל שהיא מרים ואע"פ שהוא יותר עליון מבחי' יוסף מ"מ רחוק מיקרי לפי שעומד בחוץ. וכלל גדול בדינו שאין אורות אבא מאירות כשל אימא שבסיום יסודה בחזה יוצאות הארותיה לתוך גוף ועיר ממש. אבל של אבא הם בריהוק. ולפי שהאור היוצא ליעקב הוא בשני בקיעות דיסוד וגוף דועיר אע"פ שהם הארות מתוך היסוד מ"מ נקרא רחוק. אמנם לשל יוסף קורא קרוב מפני שהוא מתלבש ממש בתוך יסוד דועיר: מרחוק דא נקודה עילאה וכי' היינו יסוד אבא בחינת עלינויותו. לא העטרה דהיסוד הוא דקיימא

...

Zholkva, 1864 (Public Domain)

88

ובהעלות אהרן את הנרות

«Y cuando Aharón eleve las lámparas al anochecer, la hará arder». El Alter Rebe enfatiza que el versículo dice «eleve», no «encienda».

Exodus 30:8ח"י: שמות

ובהעלת אהרן את הנרות בין הערבים יקטירנה קטרת תמיד לפני ה' לדרתיקם:

Y cuando Aarón encienda las lámparas al anochecer, lo quemará: incienso perpetuo ante D'os por vuestras generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89

נר הוי' נשמת אדם

«La lámpara de Havaiá es el alma del hombre». Esto muestra que las lámparas que Aharón eleva son las almas de Israel.

Proverbs 20:27ז"כ: משלי

נר ה' נשמת אדם חפץ כל־חַדְרֵי־בָטָן:

El espíritu del hombre es la lámpara de D'os, que escudriña todas las profundidades del ser.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

lo explica a partir de la raíz de las mitzvot en la voluntad, por encima de la comprensión del Mundo Venidero.

משנה אבות ד':י"ז Pirkei Avot 4:17

הוא היה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Solía decir: una hora de arrepentimiento y buenas obras en este mundo es más preciosa que toda la vida del mundo venidero; y una hora de tranquilidad en el mundo venidero es más preciosa que toda la vida de este mundo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

99

ושכר מצוה מצוה

Ben Azzai dice: "la recompensa de una mitzvá es una mitzvá". Aquí significa que la mitzvá misma es su propia recompensa suprema.

משנה אבות ד':כ"ב Pirkei Avot 4:22

בן עזאי אומר, הוי רץ למצוה קלה כבחמורה, ובזרע מן העברה. שמצוה גוררת מצוה, ועברה גוררת עברה. ששכר מצוה, מצוה. ושכר עברה, עברה:

Ben Azzai dijo: Sé diligente en cumplir un mandamiento menor como uno mayor, y huye de la transgresión; pues un mandamiento conduce a otro mandamiento, y una transgresión conduce a otra transgresión; pues la recompensa por cumplir un mandamiento es otro mandamiento, y la recompensa por cometer una transgresión es una transgresión.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

100

וירח את ריח בגדיו

"Y olió el aroma de sus vestiduras". El aroma de las vestiduras es la fuente de la bendición.

בראשית כ"ז:27 Genesis 27:27

ויגש וישקלו וירח את ריח בגדיו ויברכהו ויאמר ראה ריח בני כריח שדה אשר ברכו ה'

Y él se acercó y lo besó. Y él percibió el aroma de sus vestiduras, y lo bendijo, y dijo: «He aquí, el aroma de mi hijo es como el aroma de un campo que D'os ha bendecido».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101

מטל השמים

"Del rocío del cielo y de la fertilidad de la tierra". El Alter Rebe interpreta que se refieren a la Torá Escrita y la Torá Oral.

בראשית כ"ז:28 Genesis 27:28

ויתן לך האלקים מטל השמים ומשמני הארץ ורב דגן ותירש:

Que D'os te dé del rocío del cielo y de los lugares fértiles de la tierra, y abundancia de trigo y vino.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102

ריח ניחוח להוי

La ofrenda de ascensión es "una ofrenda ígnea, un aroma grato para Havaiá". La ofrenda llega a D'os como aroma, y

...אלה מסעי בני ישראל אשר יצאו מארץ מצרים

nichóaj se interpreta como descenso.

ויקרא א':ט"ט Leviticus 1:9

וקרבו וקרעיו ירחץ במים והקטיר הכהן את הכל המזבחה עלה אשה ריח ניחוח ל Havayah

pero lavará con agua sus entrañas y sus patas; y el sacerdote hará que todo humee sobre el altar, como holocausto, ofrenda encendida de grato aroma para D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103

והריחו ביראת ה' לא למראה עיניו ישפוט

Sobre el vástago del tronco de Yishai: "Y olerá el temor de Havaiá, y no juzgará por lo que vean sus ojos". Juzgar por el aroma es el nivel que se revelará en el tiempo venidero.

ישעיהו י"א:3:3 Isaiah 11:3

והריחו ביראת ה' ולא למראה עיניו ישפוט ולא למשמע אזניו יוכיח:

Y su deleite estará en el temor de D'os; no juzgará por lo que vean sus ojos, ni decidirá por lo que oigan sus oídos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104

דמורח ודאין

El Talmud dice acerca del Mashíaj que "huele y juzga", interpretando Isaías 11:3. El Alter Rebe ve en ello la revelación del nivel del aroma.

סנהדרין צ"ג ב'ז'-ח'8:7-8 Sanhedrin 93b

אמר רבי אלכסנדר: מלמד שהטעמו מצות ויסורין כריחיים. רבא אמר: דמורח ודאין, דכתיב: "ולא למראה עיניו ישפוט", "ושפט בצדק דלים והוכיח במישור לענוי ארץ". בר כוזיבא מלה תרתין שניין ופלגא. אמר להו לרבנן: אנא משיח. אמרו לקה: במשיח כתיב דמורח ודאין, נחזי אנן אי מורח ודאין. כיון דחזויה דלא מורח ודאין, קטלוה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Torat Emet 363 (Public Domain); Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Zholkva, 1864 (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/masei/2/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak